叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000001

2. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000002

3. 小梦：六幕寓言(the Little Dream An Allegory In Six Scenes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小梦：六幕寓言(The Little Dream An Allegory in Six Scenes)

[gælzwɜ:ðiːz]	[pleɪz]
GALSWORTHY'S	**PLAYS**
高尔斯华绥的	演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['vɑːljəmz]
Links	**to**	**All**	**Volumes**
链接	到	全部	卷

所有卷册链接

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sɪriːz]	:
THE	**FIRST**	**SERIES**	**:**
这	第一的	系列	:

第一季:

[ðə; ði]	['sɪlvər]	[bɑːks]	[dʒɔɪ]	[straɪf]
The	**Silver**	**Box**	**Joy**	**Strife**
这	银	盒子	喜悦	冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði]	['sekənd]	['sɪriːz]	:
THE	**SECOND**	**SERIES**	**:**
这	第二	系列	:

第二季:

[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	['lɪt(ə)l]	[driːm]	['dʒʌstɪs]
The	**Eldest**	**Son**	**Little**	**Dream**	**Justice**
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði]	[θɜːrd]	['sɪriːz]	:	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[ðə; ði]	[mɑːb]
THE	**THIRD**	**SERIES**	**:**	**The**	**Fugitive**	**The**	**Pigeon**	**The**	**Mob**
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FOURTH**	**SERIES**	**:**
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ]	[bɪt]	-	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[geɪm]
A	**Bit**	**O'Love**	**The**	**Foundations**	**The**	**Skin**	**Game**
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FIFTH**	**SERIES**	**:**
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	['lɔiəltiz]	['wɪndoʊz]
A	**Family**	**Man**	**Loyalties**	**Windows**
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :
THE **SIXTH** **SERIES** **:**
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]
The **First** **and** **Last** **The** **Little** **Man** **Four** **Short** **Plays**
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz]
GALSWORTHY **PLAYS**
高尔斯华绥 演出

高尔斯华西戏剧

['sekənd] ['sɪriːz] — [noʊ] . [ˌtuː'tuː]
SECOND **SERIES** **—** **NO** **.** **2**
第二 系列 — 不 . 2

第二辑——第2期

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [driːm]
THE **LITTLE** **DREAM**
这 小的 梦

小梦

[æn; ən] ['æləgɔːri] [ɪn][sɪks] [siːnz]
An **Allegory** **in** **six** **scenes**
一个 寓言 在 六 场景

六幕寓言

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
By **John** **Galsworthy**
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[siːn] [iː]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **III**
场景 三、

第三幕

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE **IV**
场景 第四

第四幕

[siːn] [viː]
SCENE **V**
场景 V

第五幕

[siːn] ['vaɪ, 'viː]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

- , [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][gɜːrl]
SEELCHEN , a mountain girl
- , 一个 山 女孩

塞尔琴，一个山地女孩

[lə'mɑːnd] , [ə; eɪ]['klaɪmər]
LAMOND , a climber
杏仁 , 一个 登山者

拉蒙德，一名登山者

[fɛlsmən] , [ə; eɪ][glaɪd]
FELSMAN , a glide
费尔斯曼 , 一个 滑行

费尔斯曼，滑翔

['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [driːm]
CHARACTERS IN THE DREAM
人物 在 这 梦

梦境中的人物

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] |
THE GREAT HORN |
这 伟大的 喇叭 |

大号角 |

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] | ['maʊntnz]
THE COW HORN | mountains
这 奶牛 喇叭 | 山脉

牛角 | 山脉

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] |
THE WINE HORN |
这 葡萄酒 喇叭 |

酒号角 |

[ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] |
THE EDELWEISS |
这 雪绒花 |

雪绒花 |

[ðə; ði] [ælpɪnroʊz] | ['flaʊərz]
THE ALPENROSE | flowers
这 阿尔卑斯玫瑰 | 花朵

阿尔卑斯玫瑰 | 花卉

[ðə; ði] ['dʒenʃn] |
THE GENTIAN |
这 龙胆 |

龙胆草 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['dændɪlaɪən] |
THE MOUNTAIN DANDELION |
这 山 蒲公英 |

山蒲公英 |

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m]
VOICES AND FIGURES IN THE DREAM
声音 和 数据 在 这 梦

梦中的声音和身影

['kaʊbel]
COWBELLS
牛铃

牛铃

['maʊnt(ə)n] [er]
MOUNTAIN AIR
山 空气

山间空气

[fɑ:r] [vju:] [ʌv; əv] ['ɪtəli]
FAR VIEW OF ITALY
远的 看法 的 意大利

意大利远景

['dɪstənt] [flu:m] [ʌv; əv] [sti:m]
DISTANT FLUME OF STEAM
遥远 水槽 的 蒸汽

远处的蒸汽烟道

[θɪŋz] [ɪn] [bʊks]
THINGS IN BOOKS
事物 在 图书

书中的事物

[mɔ:θ] ['tʃɪldrən]
MOTH CHILDREN
蛾 孩子们

蛾子

[θri:] ['dænsɪŋ] [jʊθs]
THREE DANCING YOUTHS
三 跳舞 青年

三个跳舞的年轻人

[θri:] ['dænsɪŋ] ['gɝ:lz]
THREE DANCING GIRLS
三 跳舞 女孩们

三个跳舞的女孩

[ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz]
THE FORMS OF WORKERS
这 表格 的 工人

劳动者的形式

[ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [wɜ:rk]
THE FORMS OF WHAT IS MADE BY WORK
这 表格 的 什么 是 制成 经过 工作

劳动成果的形式

[deθ] [baɪ] ['slʌmbər]
DEATH BY SLUMBER
死亡 经过 睡眠

沉睡致死

[deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ]
DEATH BY DROWNING
死亡 经过 溺水

溺水身亡

['flaʊər]	['tʃɪldrən]
FLOWER	**CHILDREN**
花	孩子们

花童

['goʊthɜːrd]
GOATHERD
牧羊人

牧羊人

[goʊt]	[bɔɪz]
GOAT	**BOYS**
山羊	男孩们

山羊男孩

[goʊt]	[gɑːd]
GOAT	**GOD**
山羊	上帝

山羊神

[ðə; ði]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[sliːp]
THE	**FORMS**	**OF**	**SLEEP**
这	表格	的	睡觉

睡眠形式

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈæftər]	['sʌnset]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːgəst]	['iːvnɪŋ]	.
It	**is**	**just**	**after**	**sunset**	**of**	**an**	**August**	**evening**	**.**
它	是	只是	后	日落	的	一个	八月	晚上	.

那是八月的一个傍晚，日落刚刚开始。

[ðə; ði]	[siːn]	[ɪz][ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn][ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	[hʌt]	,	['fɜːrnɪʃt]	['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['teɪbl]	,	[bentʃiz]	.
The	**scene**	**is**	**a**	**room**	**in**	**a**	**mountain**	**hut**	**,**	**furnished**	**only**	**with**	**a**	**table**	**,**	**benches**	**.**
这	场景	是	一个	房间	在	一个	山	小屋	,	提供	仅有的	和	一个	桌子	,	长椅	.

场景是一间山间小屋的房间，里面只有一张桌子和几条长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[loʊ]	[brɔːd]	['wɪndoʊ]	[siːt]	.
and	**a**	**low**	**broad**	**window**	**seat**	**.**
和	一个	低的	广阔	窗户	座位	.

以及一个低矮宽敞的窗边座位。

[θruː]	[ðɪs]	['wɪndoʊ]	[θriː]	['rɑːki]	[piːks]	[ɑːr; ər]	[siːn]	[baɪ][ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[muːn]	[wɪtʃ]	[ɪz]
Through	**this**	**window**	**three**	**rocky**	**peaks**	**are**	**seen**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**	**moon**	**which**	**is**
通过	这	窗户	三	岩石	高峰	是	已见	经过	这	光	的	一个	月亮	哪个	是

['sloʊli]	['waɪtnɪŋ]	[ðə; ði][læst]	[hjuːz]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	.
slowly	**whitening**	**the**	**last**	**hues**	**of**	**sunset**	**.**
缓慢地	美白	这	最后的	色调	的	日落	.

透过这扇窗户，可以看到三座岩石山峰在月光的照耀下，月光正缓缓地将落日的余晖染成一片白色。

[æn; ən]	[ɔɪl]	[læmp]	[ɪz]	['bɜːrnɪŋ]	.
An	**oil**	**lamp**	**is**	**burning**	**.**
一个	油	灯	是	燃烧	.

一盏油灯正在燃烧。

- , [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [gɜ:rl] , [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][foʊk] - [sɔ:ŋ] ,
SEELCHEN , a mountain girl , eighteen years old , is humming a folk - song ,
- , 一个 山 女孩 , 十八 年 老的 , 是 哼唱 一个 民间 - 歌曲 ,

十八岁的山区女孩西尔琴正在哼唱一首民歌。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ['freʃli] [wɑ:ʃt] [su:p] - [boʊlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
and putting away in a cupboard freshly washed soup - bowls and glasses .
和 推杆 离开 在 一个 橱柜 新鲜的 洗过 汤 - 碗 和 眼镜 .

并将洗净的汤碗和玻璃杯放进橱柜里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ['velvɪt] ['bɑ:dɪs] .
She is dressed in a tight - fitting black velvet bodice .
她 是 穿着 在 一个 紧的 - 配件 黑色的 天鹅绒 紧身胸衣 .

她身穿一件黑色紧身天鹅绒上衣。

[skwer] - [kʌt][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
square - cut at the neck and partly filled in with a gay handkerchief ,
正方形 - 切 在 这 脖子 和 部分 已填 在 和 一个 同性恋 手帕 ,
['kʌlərd] [roʊz] - [pɪŋk] ,
coloured rose - pink ,
有色 玫瑰 - 粉色的 ,

领口处呈方形剪裁，并用一块粉红色的彩色手帕部分填充。

[blu:] , [ænd; ənd]['goʊldən] , [laɪk][ðə; ði] ['ælpən] - [roʊz] , [ðə; ði] ['dʒenʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
blue , and golden , like the alpen - rose , the gentian , and the mountain
蓝色的 , 和 金的 , 喜欢 这 阿尔卑斯山 - 玫瑰 , 这 龙胆 , 和 这 山
['dændɪlaɪən] ; ['æləbæstər] [bi:dz] ,
dandelion ; alabaster beads ,
蒲公英 ; 雪花石膏 珠子 ,

蓝色和金色，如同高山玫瑰、龙胆和山地蒲公英；雪花石膏珠子，

[peɪl] [æz; əz] ['eɪdlvaɪs] , [ɑ:r; ər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ; [hɜ:r; hər] ['stɪfnd] .
pale as edelweiss , are round her throat ; her stiffened .
苍白 作为 雪绒花 , 是 圆形的 她 喉 ; 她 僵硬 .

苍白如雪绒花，环绕着她的喉咙；她僵硬了。

[waɪt] ['lɪnɪn] [sli:vz] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] [wel] - [wɔ:rn][skɜ:rt][ɪz][ʌv; əv]
white linen sleeves finish at the elbow ; and her full well - worn skirt is of
白色的 亚麻布 袖子 结束 在 这 弯头 ; 和 她 满的 出色地 - 磨损 裙子 是 的
['dʒenʃn] [blu:] .
gentian blue .
龙胆 蓝色的 .

白色亚麻袖子到手肘处结束；她那条宽大、磨损严重的裙子是龙胆蓝色的。

[ðə; ði] [tu:] [θɪk] [plæts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
The two thick plaits of her hair are crossed , and turned round her head .
这 二 厚的 辫子 的 她 头发 是 交叉 , 和 转向 圆形的 她 头 .

她两条粗粗的辫子交叉在一起，绕着她的头盘了起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] [boʊl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑ:k] ; [ænd; ənd] [lə'mɑ:nd] ['əupənz][ðə; ði]
As she puts away the last bowl , there is a knock ; and LAMOND opens the
作为 她 放置 离开 这 最后的 碗 , 那里 是 一个 敲 ; 和 杏仁 打开 这
['aʊtər] [dɔ:r] .
outer door .
外 门 .

当她收起最后一个碗时，有人敲门；拉蒙德打开了外面的门。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [tænd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [drest] [laɪk][ə; eɪ]['klaɪmər] , [ænd; ənd] ['kæriz]

He	is	young	,	tanned	,	and	good	-	looking	,	dressed	like	a	climber	,	and	carries
他	是	年轻的	,	晒黑的	,	和	好的	-	寻找	,	穿着	喜欢	一个	登山者	,	和	携带

[ə; eɪ] [plæd] ,

a	plaid	,
一个	格子图案	,

他年轻、皮肤黝黑、相貌英俊，穿着像个登山者，带着一件格子呢外套。

[ə; eɪ] [rʌk] - [sæk] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [æks] .

a	ruck	-	sack	,	and	an	ice	-	axe	.
一个	背包	-	解雇	,	和	一个	冰	-	斧头	.

一个背包和一把冰镐。

[lə'mɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !

Good	evening	!
好的	晚上	!

晚上好!

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] !

Good	evening	,	gentle	Sir	!
好的	晚上	,	温和的	先生	!

晚上好，先生!

[lə'mɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][lə'mɑːnd] .

My	name	is	Lamond	.
我的	姓名	是	拉蒙德	.

我叫拉蒙德。

[aɪm] ['veri] [leɪt] [aɪ] [fɪr] .

I'm	very	late	I	fear	.
我是	非常	晚的	我	害怕	.

恐怕我迟到了。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] ?

Do	you	wish	to	sleep	here	?
做	你	希望	到	睡觉	这里	?

你想在这里过夜吗?

[lə'mɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɔːl][ðə; ði][bedz][ɑːr; ər][fʊl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .
All **the** **beds** **are** **full** **—** **it** **is** **a** **pity** .
全部 这 床 是 满的 — 它 是 一个 遗憾 .

所有床位都满了——真可惜。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['mʌðər] .
I **will** **call** **Mother** .
我 将要 称呼 母亲 .

我给妈妈打电话。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn][æt; ət]['sʌnraɪz] .
I've **come** **to** **go** **up** **the** **Great** **Horn** **at** **sunrise** .
我已经 来 到 去 向上 这 伟大的 喇叭 在 日出 .

我来这里是为了在日出时分攀登大角峰。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɔːd]]
[**Awed** **]**
[敬畏]

[敬畏]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] !
The **Great** **Horn** **!**
这 伟大的 喇叭 !

大号角!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But **he** **is** **impossible** .
但 他 是 不可能的 .

但他真是个难缠的家伙。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] .
I **am** **going** **to** **try** **that** .
我 是 去 到 尝试 那 .

我打算试试。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .

There	is	the	Wine	Horn	,	and	the	Cow	Horn	.
那里	是	这	葡萄酒	喇叭	,	和	这	奶牛	喇叭	.

有酒号角，也有牛号角。

[ləˈmɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðem; ðəm] .

I	have	climbed	them	.
我	有	攀登	他们	.

我爬过它们。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ]['deɪndʒərəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] — [deθ] .

But	he	is	so	dangerous	—	it	is	perhaps	—	death	.
但	他	是	所以	危险的	—	它	是	也许	—	死亡	.

但他太危险了——或许就是死亡。

[ləˈmɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

Oh	!	that's	all	right	!
哦	！	那就是	全部	正确的	！

哦！没关系！

[wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [wʌnz] [tʃæns] .

One	must	take	one's	chance	.
一	必须	拿	一个人的	机会	.

人总得抓住机会。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[ænd; ənd]['fɑːðər][hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] .

And	father	has	hurt	his	foot	.
和	父亲	有	伤害	他的	脚	.

父亲的脚受伤了。

[fɔːr; fər] [gaɪd] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][mænz] [fɛlsmən] .

For	guide	,	there	is	only	Mans	Felsman	.
为了	指导	,	那里	是	仅有的	曼斯	费尔斯曼	.

向导只有曼斯费尔斯曼。

[ləˈmɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɛlsmən] ?

The	celebrated	Felsman	?
这	著名	费尔斯曼	?

那位著名的费尔斯曼?

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[['nɑːdɪŋ] ;
[Nodding ;
[点头 ;

点头;

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [hɛə] [lə'mɑːnd] [huː] [hæz; həz]
then looking at him with admiration] Are you that Herr Lamond who has
然后 寻找 在 他 和 钦佩] 是 你 那 先生 拉蒙德 WHO 有
[klaɪmd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['maʊntnz] [ðɪs] [jɪr] ?
climbed all our little mountains this year ?
攀登 全部 我们的 小的 山脉 这 年 ?

然后满怀钦佩地看着他：您就是今年爬遍我们所有小山的拉蒙德先生吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɔːl][bʌt; bət][ðæt][bɪg] ['feloʊ] .
All but that big fellow .
全部 但 那 大的 同伴 .

除了那个大块头。

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
We have heard of you .
我们 有 听到 的 你 .

我们听说过你。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][weɪt][ə; eɪ][deɪ][fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [fʊt] ?
Will you not wait a day for father's foot ?
将要 你 不是 等待 一个 天 为了 父亲的 脚 ?

你难道不愿意等一天，等父亲的脚吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I must go back home to - morrow .
我 必须 去 后退 家 到 - 明天 .

我明天必须回家。

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [sɜːr][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
The **gracious** **Sir** **is** **in** **a** **hurry** .
这 亲切 先生 是 在 一个 匆忙 .

这位和蔼的先生似乎很着急。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli]]
[Looking at her intently]
[寻找 在 她 专注地]

[专注地看着她]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] ?
Are **you** **from** **London** ?
是 你 从 伦敦 ?

你是伦敦人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bɪg] ?
Is **it** **very** **big** ?
是 它 非常 大的 ?

它很大吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[sɪks] ['mɪljən] [soʊlz] .
Six **million** **souls** .
六 百万 灵魂 .

六百万人。

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz]] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kɔːr'tiːnə] [twaɪs] .
[After a little pause] I have seen Cortina twice .
[后 一个 小的 暂停] 我 有 已见 科尔蒂纳 两次 .

[稍作停顿后] 我见过科尔蒂纳两次。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ?
Do you live here all the year ?
做 你 居住 这里 全部 这 年 ?

你常年住在这里吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɪn] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
In winter in the valley .
在 冬天 在 这 谷 .

山谷里的冬天。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ?
And don't you want to see the world ?
和 不 你 想 到 看 这 世界 ?

难道你不想看看这个世界吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

['sʌmtaɪmz] .
Sometimes .
有时 .

有时。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][kɔːlz] ['sɔːftli]] [hæns] !
[Going to a door , she calls softly] Hans !
[去 到 一个 门 , 她 呼叫 轻轻] 汉斯 !

【她走向门口，轻声喊道】汉斯!

[[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr]]
[Then pointing to another door]
[然后 指向 到 其他 门]

[然后指向另一扇门]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] !
There are seven German gentlemen asleep in there !
那里 是 七 德语 先生们 睡着了 在 那里 !

里面睡着了七位德国绅士!

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[oʊ][gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
They are here to see the sunrise .
他们 是 这里 到 看 这 日出 .

他们来这里是为了看日出。

[[ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [lɑmɑːndz] ['pɑːkɪt]] [aɪ] [hæv; həv]
[She picks up a little book that has dropped from LAMOND'S pocket] I have
[她 精选 向上 一个 小的 书 那 有 掉落 从 拉蒙德 口袋] 我 有
[riːd] ['sevrəl] [bʊks] .
read several books .
读 一些 图书 .

[她捡起从拉蒙德口袋里掉出来的一本小书] 我读过好几本书。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðɪs] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] .
This is by the great English poet .
这 是 经过 这 伟大的 英语 诗人 .

这是英国伟大诗人的作品。

[duː] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] ['poʊətri] [hɪr] , [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['maʊntnz] ?
Do you never make poetry here , and dream dreams , among your mountains ?
做 你 绝不 制作 诗 这里 , 和 梦 梦境 , 之中 你的 山脉 ?

你难道从不在群山环绕中写诗、做梦吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]]
[Slowly shaking her head]
[缓慢地 摇晃 她 头]

(缓缓摇头)

[siː] !
See !
看 !

看!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
It is the full moon .
它 是 这 满的 月亮 .

现在是满月。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] , [ðer; ðər] ['entərz] [ə; eɪ] [liːn] ,
While they stand at the window looking at the moon , there enters a lean ,
尽管 他们 站立 在 这 窗户 寻找 在 这 月亮 , 那里 进入 一个 倾斜 ,

他们站在窗边望着月亮，这时，一个斜倚的.....走了进来。

[wel] - [bɪlt] , ['tæsɪtɜːrn] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] ['loʊdn] .
well - built , taciturn young man dressed in Loden .
出色地 - 建造 , 沉默寡言 年轻的 男人 穿着 在 洛登 .

身材健壮、沉默寡言的年轻人，身穿罗登呢服装。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hæns] !
Hans !
汉斯 !

汉斯!

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs]] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] ?
[In a deep voice] The gentleman wishes me ?
[在 一个 深的 嗓音] 这 绅士 愿望 我 ?

【低沉的声音】这位先生有什么事吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɔːd]]
[Awed]
[敬畏]

[敬畏]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
The Great Horn for to - morrow !
这 伟大的 喇叭 为了 到 - 明天 !

明日巨响!

[['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] [wʌn] .
[Whispering to him] It is the celebrated London one .
[耳语 到 他] 它 是 这 著名 伦敦 一 .

[低声对他说] 这是伦敦那家著名的餐厅。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
The Great Horn is not possible .
这 伟大的 喇叭 是 不是 可能的 .

大号角是不可能的。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
You say that ?
你 说 那 ?

你说这话?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɛlsmən] ?
And **you're** **the** **famous** **Felsman** **?**
和 你是 这 著名的 费尔斯曼 ?

你就是鼎鼎大名的费尔斯曼?

[fɛlsmən] .
FELSMAN **.**
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['grɪmli]] [wiː; wi][stɑːrt][æt; ət] [dɑːn] .
[**Grimly** **]** **We** **start** **at** **dawn** **.**
[阴沉地] 我们 开始 在 黎明 .

【神情严肃】我们从黎明开始。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
It **is** **the** **first** **time** **for** **years** **!**
它 是 这 第一的 时间 为了 年 !

这是多年来的第一次!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] ['rʌksæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bentʃ]] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [hɪr] ?
[**Placing** **his** **plaid** **and** **rucksack** **on** **the** **window** **bench** **]** **Can** **I** **sleep** **here** **?**
[放置 他的 格子图案 和 背包 在 这 窗户 长椅] 能 我 睡觉 这里 ?

[将格子衬衫和背包放在窗边长椅上] 我可以睡在这里吗?

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[aɪ] [wɪl] [siː] ; [pər'hæps] —
I **will** **see** **;** **perhaps** **—**
我 将要 看 ; 也许 —

我会看看；或许——

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] [ʌp][sʌm; səm] [sterz]]
[**She** **runs** **out** **up** **some** **stairs** **]**
[她 跑步 出去 向上 一些 楼梯]

[她跑上楼梯]

[fɛlsmən] .
FELSMAN **.**
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['teɪkɪŋ] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt]
[**Taking** **blankets** **from** **the** **cupboard** **and** **spreading** **them** **on** **the** **window** **seat**
[采取 毯子 从 这 橱柜 和 传播 他们 在 这 窗户 座位
]
]
]

[从橱柜里拿出毯子，铺在窗台上]

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[æz; əz][hiː; hi][goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [er] .
As **he** **goes** **out** **into** **the** **air** **.**
作为 他 去 出去 进入 这 空气 .

当他飞向天空时。

- [kʌmz] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
SEELCHEN **comes** **slipping** **in** **again** **with** **a** **lighted** **candle** **.**
- 来 滑倒 在 再次 和 一个 照明 蜡烛 .

SEELCHEN 又悄悄溜进来，手里拿着一支点燃的蜡烛。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn][bed] .
There **is** **still** **one** **bed** **.**
那里 是 仍然 一 床 .

还剩一张床。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This **is** **too** **hard** **for** **you** **.**
这 是 也 难的 为了 你 .

这对你来说太难了。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[oʊ] ! [θæŋks] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh **!** **thanks** **;** **but** **that's** **all** **right** **.**
哦 ! 谢谢 ; 但 那就是 全部 正确的 .

哦！谢谢；不过没关系。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !
To **please** **me** **!**
到 请 我 !

取悦我!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ?
May **I** **ask** **your** **name** **?**
可能 我 问 你的 姓名 ?

请问您贵姓?

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

- .
Seelchen .
- .

灵魂。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ðæt] [miːnz] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Little **soul** **,** **that** **means** **—** **doesn't** **it** **?**
小的 灵魂 , 那 方法 — 不 它 ?

那岂不是说，小灵魂?

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən] .
To **please** **you** **I** **would** **sleep** **with** **seven** **German** **gentlemen** **.**
到 请 你 我 会 睡觉 和 七 德语 先生们 .

为了取悦你，我愿意和七位德国绅士睡觉。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .
no **;** **it** **is** **not** **necessary** **.**
不 ; 它 是 不是 必要的 .

不，没有必要。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ]] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ðen] .
[**With** **a** **grave** **bow** **]** **At** **your** **service** **,** **then** **.**
[和 一个 严重 弓] 在 你的 服务 , 然后 .

[郑重鞠躬] 愿为您效劳。

[[hiː; hi] [priˈpɛəz] [tuː; tə][goʊ]]
[**He** **prepares** **to** **go** **]**
[他 准备 到 去]

[他准备离开]

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs][ɪn] [taʊnz] , [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld] , [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Is **it** **very** **nice** **in** **towns** **,** **in** **the** **World** **,** **where** **you** **come** **from** **?**
是 它 非常 好的 在 城镇 , 在 这 世界 , 在哪里 你 来 从 ?

你来自的那个地方，那个世界上的城镇，环境很好吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wen] [aɪm][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

When	**I'm**	**there**	**I**	**would**	**be**	**here**	**;**	**but**	**when**	**I'm**	**here**	**I**	**would**	**be**	**there**	**.**
什么时候	我是	那里	我	会	是	这里	;	但	什么时候	我是	这里	我	会	是	那里	.

当我在那边的时候，我就会在这里；但我在这里的时候，我就会在那边。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]] [ðæt] [ɪz][laɪk][ˌem ˈiː][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlweɪz] [hɪr] .

[	**Clasping**	**her**	**hands**	**]**	**That**	**is**	**like**	**me**	**but**	**I**	**am**	**always**	**here**	**.**
[	紧握	她	双手	]	那	是	喜欢	我	但	我	是	总是	这里	.

（双手合十）那很像我，但我一直都在这里。

[lə'mɑːnd] .

LAMOND .

杏仁 .

拉蒙德。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][laɪk][juː; jʊ][ɪn] [taʊnz] .

yes	**;**	**there**	**is**	**no**	**one**	**like**	**you**	**in**	**towns**	**.**
是的	;	那里	是	不	一	喜欢	你	在	城镇	.

是的，城里没有像你这样的人。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][wʌn]['kænɑːt][biː; bi] .

In	**two**	**places**	**one**	**cannot**	**be**	**.**
在	二	地方	一	不能	是	.

一个人不可能同时存在于两个地方。

[['sʌd(ə)nli]] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θiətəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [faɪn] [wɜːrk] ,

[	**Suddenly**	**]**	**In**	**the**	**towns**	**there**	**are**	**theatres**	**,**	**and**	**there**	**is**	**beautiful**	**fine**	**work**	**,**
[	突然	]	在	这	城镇	那里	是	剧院	,	和	那里	是	美丽的	美好的	工作	,

【突然】城镇里有剧院，还有精美的艺术作品，

[ænd; ənd] — ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] — [tʃɜːrtʃɪz] — [ænd; ənd] [treɪnz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]

and	**—**	**dancing**	**,**	**and**	**—**	**churches**	**—**	**and**	**trains**	**—**	**and**	**all**	**the**	**things**	**in**
和	—	跳舞	,	和	—	教堂	—	和	火车	—	和	全部	这	事物	在

[bʊks] — [ænd; ənd] —

books	**—**	**and**	**—**
图书	—	和	—

还有——跳舞，还有——教堂——还有火车——还有书里的一切——还有——

[lə'mɑːnd] .

LAMOND .

杏仁 .

拉蒙德。

['mɪzəri] .

Misery .

苦难 .

苦难。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][laɪf] .
But there is life .
但 那里 是 生活 .

但生活依然美好。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [deθ] .
And there is death .
和 那里 是 死亡 .

还有死亡。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?
To - morrow , when you have climbed — will you not come back ?
到 - 明天 , 什么时候 你 有 攀登 — 将要 你 不是 来 后退 ?

明天，当你爬上去之后，你不会回来吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] .
You have all the world ; and I have nothing .
你 有 全部 这 世界 ; 和 我 有 没有什么 .

你拥有全世界，而我一无所有。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ɪk'sept] [fɛlsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Except Felsman , and the mountains .
除了 费尔斯曼 , 和 这 山脉 .

除了费尔斯曼和群山。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ['oʊnli] [bred] .
It **is** **not** **good** **to** **eat** **only** **bread** **.**
它 是 不是 好的 到 吃 仅有的 面包 .

只吃面包是不好的。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd]] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] !
[**Looking** **at** **her** **hard** **]** **I** **would** **like** **to** **eat** **you** **!**
[寻找 在 她 难的] 我 会 喜欢 到 吃 你 !

【狠狠地盯着她】我想吃了你!

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][naɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][bɪg]['wɒnts] — [laɪk][ðə; ði] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][hoʊlz] .
But **I** **am** **not** **nice** **;** **I** **am** **full** **of** **big** **wants** **—** **like** **the** **cheese** **with** **holes** **.**
但 我 是 不是 好的 ; 我 是 满的 的 大的 想要 — 喜欢 这 奶酪 和 孔 .

但我并不善良；我有很多欲望——就像一块有洞的奶酪。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
I **shall** **come** **again** **.**
我 将 来 再次 .

我还会再来的。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hɑːrd] ['maʊntnz] [left][tuː; tə][klaɪm] .
There **will** **be** **no** **more** **hard** **mountains** **left** **to** **climb** **.**
那里 将要 是 不 更多的 难的 山脉 左边 到 爬 .

将不再有难以攀登的高山。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] .
And **if** **it** **is** **not** **exciting** **,** **you** **do** **not** **care** **.**
和 如果 它 是 不是 激动人心 , 你 做 不是 关心 .

如果它不够精彩，你就不会在意。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[oʊ][waɪz]['lɪt(ə)l][soʊl] !
O **wise** **little** **soul** **!**
哦 明智的 小的 灵魂 !

哦，聪明的小灵魂!

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][waɪz] .
I **am** **not** **wise** .
我 是 不是 明智的 .

我并不明智。

[ɪn] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] .
In **here** **it** **is** **always** **aching** .
在 这里 它 是 总是 疼痛 .

这里总是感觉很痛。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ?
For **the** **moon** **?**
为了 这 月亮 ?

为了月亮?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ðen] ['sʌd(ə)nli]] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] ?
[**Then** **suddenly** **]** **From** **the** **big** **world** **you** **will** **remember** **?**
[然后 突然] 从 这 大的 世界 你 将要 记住 ?

【然后突然】你会想起那个广阔的世界吗?

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] .
[**Taking** **her** **hand** **]** **There** **is** **nothing** **in** **the** **big** **world** **so** **sweet** **as** **this** **.**
[采取 她 手] 那里 是 没有什么 在 这 大的 世界 所以 甜的 作为 这 .

【握住她的手】这世上再也没有比这更甜蜜的事了。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['waɪzli]] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][ɪtˈself] .
[**Wisely** **]** **But** **there** **is** **the** **big** **world** **itself** **.**
[明智地] 但 那里 是 这 大的 世界 本身 .

[明智地] 但还有广阔的世界本身。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] - [naɪt] ?
May I kiss you , for good - night ?
可能 我 吻 你 , 为了 好的 - 夜晚 ?

我可以吻你道晚安吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,
She puts her face forward ; and he kisses her cheek , and , suddenly ,
她 放置 她 脸 向前 ; 和 他 吻 她 脸颊 , 和 , 突然 ,
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她把脸凑近他，他吻了她的脸颊，然后，突然，又吻了她的嘴唇。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə'weɪ] .
Then as she draws away .
然后 作为 她 平局 离开 .

然后她渐渐远去。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
I am sorry , little soul .
我 是 对不起 , 小的 灵魂 .

对不起，小宝贝。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
That's all right !
那就是 全部 正确的 !

没关系!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]] [driːm] [wel] !
[Taking the candle] Dream well !
[采取 这 蜡烛] 梦 出色地 !

【拿起蜡烛】祝你做个好梦!

[ˌgʊd'naɪt] !
Goodnight !
晚安 !

晚安!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['sɔːftli]] [gʊd] - [naɪt] !
[Softly] Good - night !
[轻轻] 好的 - 夜晚 !

【轻声】晚安!

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
[Coming in from the air , and eyeing them] It is cold — it will be
[未来 在 从 这 空气 , 和 觊觎 他们] 它 是 寒冷的 — 它 将要 是
[faɪn] .
fine .
美好的 .

[从空中下来，打量着他们] 天气很冷——但没事的。

[ləˈmɑːnd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [goʊz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] [fɛlsmən] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
LAMOND still looking back goes up the stairs ; and FELSMAN waits for him
杏仁 仍然 寻找 后退 去 向上 这 楼梯 ; 和 费尔斯曼 等待 为了 他
[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

拉蒙德一边回头看着，一边走上楼梯；费尔斯曼则等着他过去。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt]] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .
[From the window seat] It was hard for him here .
[从 这 窗户 座位] 它 曾是 难的 为了 他 这里 .

[从靠窗的座位上] 他在这里过得很艰难。

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[hiː; hi][goʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [steɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðen] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
He goes up to her , stays a moment looking down then bends and kisses
他 去 向上 到 她 , 停留 一个 片刻 寻找 向下 然后 弯曲 和 吻
[hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] .
her hungrily .
她 饥饿地 .

他走到她面前，低头看了她一会儿，然后弯下腰，饥渴地吻了她。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['æŋgri] ?
Art thou angry ?
艺术 你 生气的 ?

你生气了吗?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læmp] , [goʊz]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .
He does not answer , but turning out the lamp , goes into an inner room .
他 做 不是 回答 , 但 转弯 出去 这 灯 , 去 进入 一个 内 房间 .

他没有回答，而是关掉灯，走进了一间内室。

- [sɪts] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [piːks] [beɪðd] [ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] .
SEELCHEN sits gazing through the window at the peaks bathed in full moonlight .
- 坐着 凝视 通过 这 窗户 在 这 高峰 洗澡 在 满的 月光 .

塞尔琴坐在窗边，凝望着沐浴在皎洁月光下的山峰。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['snʌgəlz] [duːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .

Then , drawing the blankets about her , she snuggles doom on the window seat .

然后 , 绘画 这 毯子 关于 她 , 她 依偎 厄运 在 这 窗户 座位 .

然后，她拉过毯子盖在身上，蜷缩在窗台上，厄运降临。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs]] [ðeɪ] [kɪst] [ˌem 'iː] — [bəuθ] .

[In a sleepy voice] They kissed me — both .

[在 一个 困 嗓音] 他们 亲吻 我 — 两个都 .

[用睡意朦胧的声音] 他们俩都吻了我。

[[ʃiː; ʃi] [sliːps]]

[She sleeps]

[她 睡觉]

她睡着了。

[ðə; ði] [siːn] [fɔːlz] [kwaɪt] [dɑːrk]

The scene falls quite dark

这 场景 瀑布 相当 黑暗的

画面突然变得昏暗起来。

[siːn] [iː]

SCENE II

场景 三

第二幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['sloʊli] [i'ljuːmind] [æz; əz] [baɪ] [dɑːn] .

The scene is slowly illumined as by dawn .

这 场景 是 缓慢地 照明 作为 经过 黎明 .

黎明时分，景色缓缓被照亮。

- [ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .

SEELCHEN is still lying on the window seat .

- 是 仍然 说谎 在 这 窗户 座位 .

西尔琴仍然躺在窗边的座位上。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] , ['friːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,

She sits up , freeing her face and hands from the blankets ,

她 坐着 向上 , 释放 她 脸 和 双手 从 这 毯子 ,

她坐起身，挣脱了盖在脸上和手上的毯子。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] [diːp] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

changing the swathings of deep sleep for the filmy coverings of a dream .

变化 这 裹布 的 深的 睡觉 为了 这 电影 覆盖物 的 一个 梦 .

将深睡的厚重感转变为梦境的薄雾。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ;

The wall of the hut has vanished ;

这 墙 的 这 小屋 有 消失了 ;

小屋的墙壁消失了；

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['maʊntnz] [veɪld] [ɪn] [mɪst] , [seɪv] [ə; eɪ] [θruː] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

there is nothing between her and the three mountains veiled in mist , save a through of darkness .

那里 是 没有什么 之间 她 和 这 三 山脉 含蓄 在 薄雾 , 节省 一个 通过 的 黑暗 .

她与笼罩在迷雾中的三座山峰之间，只有一道黑暗的通道。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['braɪt(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv]

There	,	as	the	peaks	of	the	mountains	brighten	,	they	are	seen	to	have
那里	,	作为	这	高峰	的	这	山脉	提亮	,	他们	是	已见	到	有

[greɪt] ['feɪsɪz] .

great	faces	.
伟大的	面孔	.

在那里，当山峰变得明亮起来时，人们可以看到它们有着巨大的面孔。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðeɪ] [hæv; həv]['feɪsɪz] !

They	have	faces	!
他们	有	面孔	!

它们有脸!

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [ɪz][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədlis] [juːθ] .

The	face	of	THE	WINE	HORN	is	the	profile	of	a	beardless	youth	.
这	脸	的	这	葡萄酒	喇叭	是	这	轮廓	的	一个	无胡须	青年	.

酒号角的正面是一个没有胡须的年轻人的侧脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['ʃepərd] .

The	face	of	THE	COW	HORN	is	that	of	a	mountain	shepherd	.
这	脸	的	这	奶牛	喇叭	是	那	的	一个	山	牧羊人	.

牛角的脸是山地牧羊人的脸。

['sɑːləm] , [ænd; ənd] [bruːm] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] .

solemn	,	and	broom	,	with	fierce	black	eyes	,	and	a	black	beard	.
庄严	,	和	扫帚	,	和	凶猛的	黑色的	眼睛	,	和	一个	黑色的	胡须	.

庄严而威严，有着凶狠的黑眼睛和黑色的胡须。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] , [huːz] [her] [ɪz][ʌv; əv] [snoʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] .

Between	them	THE	GREAT	HORN	,	whose	hair	is	of	snow	,	has	a	high	.
之间	他们	这	伟大的	喇叭	,	谁	头发	是	的	雪	,	有	一个	高的	.

在他们之间，大角，头发雪白，高高耸立。

['biədlis] ['vɪzɪdʒ] , [æz; əz][ʌv; əv] [kaːvd] [brɑːnz] , [laɪk][ə; eɪ] [meɪl] [sfɪŋks] , [sə'riːn] , [wɪ'ðaʊt]

beardless	visage	,	as	of	carved	bronze	,	like	a	male	sphinx	,	serene	,	without
无胡须	面容	,	作为	的	雕刻	青铜	,	喜欢	一个	男性	狮身人面像	,	安详	,	没有

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

无须的面容，如同青铜雕刻而成，像男性的斯芬克斯，宁静祥和，毫无残暴之感。

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] .

Far	down	below	the	faces	of	the	peaks	.
远的	向下	以下	这	面孔	的	这	高峰	.

在山峰山体下方很远的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

above	the	trough	of	darkness	,	are	peeping	out	the	four	little	heads	of	the
多于	这	槽	的	黑暗	,	是	偷窥	出去	这	四	小的	头部	的	这

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] ,

flowers	of	EDELWEISS	,
花朵	的	雪绒花	,

在黑暗的深渊之上，探出了四朵雪绒花的小花头。

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] , ['maʊnt(ə)n] ['dændɪlaɪən] , [ænd; ənd] [ælpɪnroʊz] ; [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər]
and **GENTIAN** **,** **MOUNTAIN** **DANDELION** **,** **and** **ALPENROSE** **;** **on** **their** **heads** **are**
和 龙胆 , 山 蒲公英 , 和 阿尔卑斯玫瑰 ; 在 他们的 头部 是
[kraʊnz] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['flaʊərz] ,
crowns **made** **of** **their** **several** **flowers** **,**
皇冠 制成 的 他们的 一些 花朵 ,

还有龙胆、山蒲公英和高山玫瑰；她们头上戴着由这些花制成的花冠。

[ɔːl] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['duːdrɑːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lɪft][ðer; ðər][tʃaɪld] - ['feɪsɪz]['lɪt(ə)l]
all **powdered** **with** **dewdrops** **;** **and** **when** **THE** **FLOWERS** **lift** **their** **child** **-** **faces** **little**
全部 粉末状 和 露珠 ; 和 什么时候 这 花朵 举起 他们的 孩子 - 面孔 小的
['tɪŋklɪŋ] ['belz] [rɪŋ] .
tinkling **bells** **ring** **.**
叮叮当当 铃铛 戒指 .

花朵上都沾满了露珠；当花朵抬起稚嫩的脸庞时，叮叮当当的小铃铛响起。

[ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [piːks] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .
All **around** **the** **peaks** **there** **is** **nothing** **but** **blue** **sky** **.**
全部 大约 这 高峰 那里 是 没有什么 但 蓝色的 天空 .

山峰四周只有湛蓝的天空。

['eɪdlvaɪs] .
EDELWEISS **.**
雪绒花 .

雪绒花。

[[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs]] [wʊd] [juː; jʊ] ?
[**In** **a** **tiny** **voice** **]** **Would** **you** **?**
[在 一个 微小的 嗓音] 会 你 ?

（用细小的声音）你愿意吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

[ɑː] ! [hɑː] !
Ah **!** **ha** **!**
啊 ! 哈 !

啊哈!

['dʒenʃn] , [em] . ['dændɪlaɪən] , [ælpɪnroʊz]
GENTIAN **,** **M** **.** **DANDELION** **,** **ALPENROSE**
龙胆 , M . 蒲公英 , 阿尔卑斯玫瑰

龙胆，M. 蒲公英，阿尔卑斯玫瑰

[[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['belz] ['reɪndʒɪŋ] ['enviəsli]] ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
[**With** **their** **bells** **ranging** **enviously** **]** **Oo** **-** **oo** **-** **oo** **!**
[和 他们的 铃铛 范围 羡慕地] oo - oo - oo !

【铃铛发出羡慕的响声】呜呜呜!

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd]
From **behind** **the** **Cow** **HORN** **are** **heard** **the** **voices** **of** **COWBELLS** **and**
从 在后面 这 奶牛 喇叭 是 听到 这 声音 的 牛铃 和
['maʊnt(ə)n] [er] : " - - [klɪŋk] !
MOUNTAIN **AIR** **:** **"** **Clinkel** **-** **clink** **!**
山 空气 : " - - 碰杯 !

从牛角后面传来牛铃声和山间空气的声音："叮叮当当！"

- - [klɪŋk] ! "
Clinkel - clink ! "
- - 碰杯 ! "

叮叮当!

" ['maʊnt(ə)n] [er] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

“山间空气!”

['maʊnt(ə)n] [er] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气!

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪn] [hɔ:rn] [raɪz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
" From behind THE WINE HORN rise the rival voices Of VIEW OF ITALY ,
" 从 在后面 这 葡萄酒 喇叭 上升 这 竞争对手 声音 的 看法 的 意大利 ,

“从酒号角后面传来意大利风情的对立之声,

[flu:m] [ʌv; əv] [sti:m] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] !
FLUME OF STEAM , and THINGS IN BOOKS : " I am Italy !
水槽 的 蒸汽 , 和 事物 在 图书 : " 我 是 意大利 !

蒸汽烟囱，以及书中的事物：“我是意大利!”

['ɪtəli] ! "
Italy ! "
意大利 ! "

意大利! ”

" [si:] [ˌem 'i:] — [sti:m] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

“看!远处冒着蒸汽!”

" [oʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] !
" O remember the things in books !
" 哦 记住 这 事物 在 图书 !

“哦，记住书里的东西!”

" [ænd; ənd][ɔ:l][kɔ:l] [aʊt] [tə'geðər] , ['veri] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['belz] .
" And all call out together , very softly , with THE FLOWERS ringing their bells .
" 和 全部 称呼 出去 一起 , 非常 轻轻 , 和 这 花朵 铃声 他们的 铃铛 .

“然后大家一起轻声呼喊，花朵也摇曳着铃铛。”

[ðen] [fɑ:r] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] : " ['maʊnt(ə)n] [er] !
Then far away like an echo comes a sighing : " Mountain air !
然后 远的 离开 喜欢 一个 回声 来 一个 叹息 : " 山 空气 !

然后，远处传来一声叹息，像回声一样：“山里的空气!

['maʊnt(ə)n] [er] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔ:rn] [spi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]
" And suddenly the Peak of THE COW HORN speaks in a voice as of one
" 和 突然 这 顶峰 的 这 奶牛 喇叭 说话 在 一个 嗓音 作为 的 一
[ˌʌnə'kʌstəmd] .
unaccustomed .
不习惯 .

“突然，牛角尖顶发出了一声仿佛不习惯的声音。”

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[əˈmʌŋst] [kaɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [blæk] - [braʊn] [ʃiːp] [aɪ] [lɪv; laɪv] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [məˈnɑːtəni] ;
Amongst kine and my black - brown sheep I Live ; I am silence , and monotony ;
在 牛 和 我的 黑色的 - 棕色的 羊 我 居住 ; 我 是 沉默 , 和 单调 ;

我生活在牛群和我的黑褐色绵羊之间；我是沉默，是单调；

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [hɪlz] .
I am the solemn hills .
我 是 这 庄严 丘陵 .

我就是庄严的山丘。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfɪrsnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪnd] ; [kliːn] [ˈpæstʃər] , [ænd; ənd] [waɪld] [rest] .
I am fierceness , and the mountain wind ; clean pasture , and wild rest .
我 是 凶猛 , 和 这 山 风 ; 干净的 牧场 , 和 荒野 休息 .

我是狂野，是山风；是洁净的牧场，是荒野的休憩。

[lʊk] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
Look in my eyes .
看 在 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

[lʌv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] !
love me alone !
爱 我 独自的 !

只爱我一个人!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ˈbreθləs]] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] !
[Breathless] The Cow Horn !
[喘不过气] 这 奶牛 喇叭 !

[喘不过气来] 牛角!

[hiː; hi] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɛlsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
He is speaking for Felsman and the mountains .
他 是 请讲 为了 费尔斯曼 和 这 山脉 .

他代表费尔斯曼和山脉发声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !
It is the half of my heart !
它 是 这 一半 的 我的 心 !

这是我半颗心!

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [læf] [ˈhæpɪli] .
THE FLOWERS laugh happily .
这 花朵 笑 快乐地 .

花儿们欢快地笑着。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [stɔːk] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [hɪlz] — [aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snəuz] .

I	stalk	the	eternal	hills	—	I	drink	the	mountain	snows	.
我	茎	这	永恒	丘陵	—	我	喝	这	山	雪	.

我漫步于永恒的山峦——我饮尽山间的积雪。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [bəːnd] [waɪn] ; [ɪn][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz] ['meləŋkɑːli] .

My	eyes	are	the	colour	of	burned	wine	;	in	them	lives	melancholy	.
我的	眼睛	是	这	颜色	的	烧伤	葡萄酒	;	在	他们	生活	忧郁	.

我的眼睛是烧焦的酒的颜色；其中充满了忧郁。

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪn] , [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

The	lowing	of	the	kine	,	the	wind	,	the	sound	of	falling	rocks	,	the	running
这	低	的	这	牛	,	这	风	,	这	声音	的	坠落	岩石	,	这	跑步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] ;

of	the	torrents	;
的	这	种子	;

牛的哞叫声、风的呼啸声、落石声、溪流的奔腾声；

[noʊ] ['ʌðər] [tɔːk] [noʊ] [aɪ] . [θɔːts] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌd] [hɑːt] , [streŋθ] [hjuːdʒ] — [ðə; ði]

no	other	talk	know	I	.	Thoughts	simple	,	and	blood	hot	,	strength	huge	—	the
不	其他	讲话	知道	我	.	想法	简单的	,	和	血	热的	,	力量	巨大的	—	这

[kloʊk] [ʌv; əv] ['grævəti] .

cloak	of	gravity	.
披风	的	重力	.

我不知道还有什么其他的谈话方式。思想简单，血液滚烫，力量巨大——重力的外衣。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .

I	want	him	.
我	想	他	.

我想要他。

[hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] !

He	is	strong	!
他	是	强的	!

他很强壮!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [er] [kraɪ] [aʊt] [tə'geðər] : " - - [klɪŋk] !

The	voices	of	COWBELLS	and	MOUNTAIN	AIR	cry	out	together	:	"	Clinkel	-	clink	!
这	声音	的	牛铃	和	山	空气	哭	出去	一起	:	"	-	-	碰杯	!

牛铃声和山间空气的声音同时响起："叮叮当当！"

- - [klɪŋk] ! "

Clinkel	-	clink	!	"
-	-	碰杯	!	"

叮叮当!

" ['maʊnt(ə)n] [er] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

“山间空气！”

['maʊnt(ə)n] [er] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气!

" [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
" THE COW HORN .
" 这 奶牛 喇叭 .

“牛角。

['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Little soul !
小的 灵魂 !

小灵魂!

[hoʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Hold to me !
抓住 到 我 !

抱紧我!

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我!

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] !
Live with me under the stars !
居住 和 我 在下面 这 明星 !

与我一起生活在星空下吧!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ]] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
[Below her breath] I am afraid .
[以下 她 气息] 我 是 害怕的 .

（她低声喘息）我害怕。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['juːθs] [vɔɪs] .
And suddenly the Peak of THE WINE HORN speaks in a youth's voice .
和 突然 这 顶峰 的 这 葡萄酒 喇叭 说话 在 一个 青年的 嗓音 .

突然，酒号的尖顶用年轻人的声音说话了。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði][wɪsp] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz] [θruː] - [ðə; ði] [striːts] ;
I am the will o ' the wisp that dances thro ' the streets ;
我 是 这 将要 o - 这 烟雾 那 舞蹈 喉咙 - 这 街道 ;

我是飘荡在街头的鬼火;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [dʌv] [ʌv; əv] [taʊnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt]

I	am	the	cooing	dove	of	Towns	,	from	the	plane	trees	and	the	chestnuts
我	是	这	咕咕	鸽子	的	城镇	，	从	这	飞机	树木	和	这	栗子

- [ʃeɪd] .

'	shade	.
-	阴影	.

我是城镇里咕咕叫的鸽子，在梧桐树和栗树的树荫下。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] , [wer] [aɪ][bɜːrn][maɪ] ['ɪnsens] [tuː; tə][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l]

From	day	to	day	all	changes	,	where	I	burn	my	incense	to	my	thousand	little
从	天	到	天	全部	变化	，	在哪里	我	烧伤	我的	香	到	我的	千	小的

[gɔdz] .

gods	.
神	.

日复一日，万物都在变化，我在这里焚香祭拜我的千百位小神。

[ɪn] [waɪt] ['pæləs] [aɪ] [dwel] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɑːrk] ['æliz] .

In	white	palaces	I	dwell	,	and	passionate	dark	alleys	.
在	白色的	宫殿	我	住	，	和	热情的	黑暗的	小巷	.

我栖身于洁白的宫殿，也栖身于充满激情的幽暗小巷。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men][ɪn] [kraʊdz] [ɪz][maɪn] — [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [dɑːn] .

The	life	of	men	in	crowds	is	mine	—	of	lamplight	in	the	streets	at	dawn	.
这	生活	的	男人	在	人群	是	矿	—	的	灯光	在	这	街道	在	黎明	.

人群中男人的生活就是我的生活——黎明时分街道上的灯光。

[['sɔːftli]] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] .

[	Softly	]	I	have	a	thousand	loves	.
[	轻轻	]	我	有	一个	千	爱	.

【轻声】我有千百个爱人。

[ænd; ənd]['nevər][wʌn] [tuː] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['nɪmblə(r)][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hefər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	never	one	too	long	;	for	I	am	nimbler	than	your	heifers	playing	in	the	sunshine	.
和	绝不	一	也	长的	；	为了	我	是	更灵活	比	你的	小母牛	玩耍	在	这	阳光	.

而且绝不会太久；因为我比你在阳光下玩耍的小母牛还要敏捷。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ə'lɑːrm] , [kraɪ] : " [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] !

THE	FLOWERS	,	ringing	in	alarm	,	cry	:	"	We	know	them	!
这	花朵	，	铃声	在	警报	，	哭	:	"	我们	知道	他们	!

花儿们发出惊恐的鸣叫，哭喊道："我们认识它们！"

" [ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .

"	THE	WINE	HORN	.
"	这	葡萄酒	喇叭	.

"酒号角。"

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] [wiːlz] .

I	hear	the	rustlings	of	the	birth	and	death	of	pleasure	;	and	the	rattling	of	swift	wheels	.
我	听到	这	沙沙声	的	这	出生	和	死亡	的	乐趣	；	和	这	嘎嘎作响	的	迅速	车轮	.

我听见了快乐诞生与消亡的沙沙声；还有疾驰的车轮的嘎吱声。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [oʊðz] [ʌv; əv][men] ; [ænd; ənd] [lʌv] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['erləs] [naɪt] .

I	hear	the	hungry	oaths	of	men	;	and	love	kisses	in	the	airless	night	.
我	听到	这	饥饿的	誓言	的	男人	；	和	爱	吻	在	这	无气	夜晚	.

我听见男人们饥渴的誓言；以及寂静夜空中爱的亲吻。

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [juː; jʊ] [stɑːrv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Without	**me**	**,**	**little**	**soul**	**,**	**you**	**starve**	**and**	**die**	**,**
没有	我	,	小的	灵魂	,	你	饿死	和	死	,

没有我，小灵魂，你会饿死。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

He	**is**	**speaking**	**for**	**the**	**gentle**	**Sir**	**,**	**and**	**the**	**big**	**world**	**of**	**the**	**Town**	**.**
他	是	请讲	为了	这	温和的	先生	,	和	这	大的	世界	的	这	镇	.

他代表这位和蔼的先生，也代表着整个城镇的人们发声。

[ˌaɪ ˈtiː] [pulz] [maɪ] [hɑːrt] .

It	**pulls**	**my**	**heart**	**.**
它	拉	我的	心	.

它深深触动了我的心。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .

THE	**WINE**	**HORN**	**.**
这	葡萄酒	喇叭	.

酒号角。

[maɪ] [θɔːts] [sərˈpæs] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [jʊr; jər] [medəuz] ;

My	**thoughts**	**surpass**	**in**	**number**	**the**	**flowers**	**in**	**your**	**meadows**	**;**
我的	想法	超过	在	数字	这	花朵	在	你的	草地	;

我的思念之多，远胜过你草地上的花朵；

[ðeɪ] [flaɪ] [mɔːr] [ˈswɪftli] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈiːgəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

they	**fly**	**more**	**swiftly**	**than**	**your**	**eagles**	**on**	**the**	**wind**	**.**
他们	飞	更多的	迅速地	比	你的	老鹰	在	这	风	.

它们比你们的雄鹰乘风飞得更快。

[aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌg] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] .

I	**drink**	**the**	**wine**	**of**	**aspiration**	**,**	**and**	**the**	**drug**	**of**	**disillusion**	**.**
我	喝	这	葡萄酒	的	抱负	,	和	这	药品	的	幻灭	.

我饮下渴望的美酒，也饮下幻灭的毒药。

[ðʌs] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈnevər] [dʌl] !

Thus	**am**	**I**	**never**	**dull**	**!**
因此	是	我	绝不	乏味的	!

因此我永远不会感到乏味！

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [fluːm] [ʌv; əv] [stiːm] ,

The	**voices**	**of**	**VIEW**	**OF**	**ITALY**	**,**	**FLUME**	**OF**	**STEAM**	**,**
这	声音	的	看法	的	意大利	,	水槽	的	蒸汽	,

意大利风光、蒸汽烟囱的声音

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [təˈgeðər] : " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɪtəli] , [ˈɪtəli] ! "

and	**THINGS**	**IN**	**BOOKS**	**are**	**heard**	**calling**	**out**	**together**	**:**	**"**	**I**	**am**	**Italy**	**,**	**Italy**	**!**	**"**
和	事物	在	图书	是	听到	呼叫	出去	一起	:	"	我	是	意大利	,	意大利	!	"

书中的事物齐声喊道："我是意大利，意大利！"

" [siː] [ˌem ˈiː] — [stiːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ! "

"	**See**	**me**	**—**	**steam**	**in**	**the**	**distance**	**!**	**"**
"	看	我	—	蒸汽	在	这	距离	!	"

"看！远处冒着蒸汽！"

" [oʊ] [rɪˈembər] , [rɪˈembər] !

"	**O**	**remember**	**,**	**remember**	**!**
"	哦	记住	,	记住	!

"哦，记住，记住！"

" [ðə; ði] [waɪn] [hɔ:rn] .
" THE WINE HORN .
" 这 葡萄酒 喇叭 .

“酒号角。”

[lʌv] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Love me , little soul !
爱 我 , 小的 灵魂 !

爱我吧，小灵魂！

[aɪ] [peɪnt] [laɪf] ['fɪfti] ['kʌlərz] .
I paint life fifty colours .
我 画 生活 五十 颜色 .

我用五十种颜色描绘生活。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [θɪŋz] !
I make a thousand pretty things !
我 制作 一个 千 漂亮的 事物 !

我制作了一千件漂亮的东西！

[aɪ] [twaɪn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] !
I twine about your heart !
我 缠绕 关于 你的 心 !

我缠绕着你的心！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hi:; hi] [ɪz] ['hʌni] !
He is honey !
他 是 蜂蜜 !

他真是个小甜心！

[ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['belz] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] [kraɪ] : " ['bɪtər] !
THE FLOWERS ring their bells jealously and cry : " Bitter !
这 花朵 戒指 他们的 铃铛 嫉妒 和 哭 : " 苦的 !

花儿们嫉妒地摇着铃铛哭喊道：“苦涩！”

['bɪtər] !
Bitter !
苦的 !

苦的！

" [ðə; ði] [kaʊ] [hɔ:rn] .
" THE COW HORN .
" 这 奶牛 喇叭 .

“牛角。

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , - !
Stay with me , Seelchen !
停留 和 我 , - !

留在我身边，塞尔琴！

[aɪ] [weɪk] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [er] .
I wake thee with the crystal air .
我 唤醒 你 和 这 水晶 空气 .

我用清澈的空气唤醒你。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [er] ['taɪni] [aʊt] [fɑ:r] [ə'weɪ] : " - - [klɪŋk] !
The voices of COWBELLS and MOUNTAIN AIR tiny out far away : " Clinkel - clink !
这 声音 的 牛铃 和 山 空气 微小的 出去 远的 离开 : " - - 碰杯 !

远处传来牛铃声和山间空气的声音：“叮叮当当！”

- - [klɪŋk] ! "
Clinkel - clink ! "
- - 碰杯 ! "

叮叮当!

" ['maʊnt(ə)n] [er] !
" Mountain air !
" 山 空气 !

"山间空气! "

['maʊnt(ə)n] [er] !
Mountain air !
山 空气 !

山间空气!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [læf] ['hæpɪli] .
" And THE FLOWERS laugh happily .
" 和 这 花朵 笑 快乐地 .

"花儿们欢笑着。"

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - !
Come with me , Seelchen !
来 和 我 , - !

跟我来，塞尔琴!

[maɪ][fæn] , [və'raɪəti] , [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [juː; jʊ] !
My fan , Variety , shall wake you !
我的 扇子 , 种类 , 将 唤醒 你 !

我的粉丝 Variety 将唤醒你!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [fluːm] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] [tʃænt]
The voices of VIEW OF ITALY , FLUME OF STEAM and THINGS IN BOOKS chant
这 声音 的 看法 的 意大利 , 水槽 的 蒸汽 和 事物 在 图书 呗
['sɔːftli] :
softly :
轻轻 :

《意大利风光》、《蒸汽之河》和《书中的事物》的声音轻柔地吟唱着:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] ! ['ɪtəli] ! "
" I am Italy ! Italy ! "
" 我 是 意大利 ! 意大利 ! "

"我就是意大利! 意大利! "

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "
" See me — steam in the distance ! "
" 看 我 — 蒸汽 在 这 距离 ! "

"看! 远处冒着蒸汽! "

" [oʊ] [rɪ'membər] , [rɪ'membər] !
" O remember , remember !
" 哦 记住 , 记住 !

"哦，记住，记住! "

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [moʊn] .
" And THE FLOWERS moan .
" 和 这 花朵 呻吟 .

"而花朵们在哀鸣。"

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ɪn] [griːf]]
[In grief]
[在 悲伤]

[悲痛之中]

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tɔːrn] !
It is torn !
它 是 撕裂 !

它破了!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l][soʊl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
With me , little soul , you shall race in the streets .
和 我 , 小的 灵魂 , 你 将 种族 在 这 街道 .

小家伙，你将和我一起在街头赛跑。

[ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][ɔːl] [ˈsiːkrɪts] .
and peep at all secrets .
和 窥视 在 全部 秘密 .

窥探所有秘密。

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][hændz] , [ænd; ənd][flai][laɪk][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] .
We will hold hands , and fly like the thistle - down .
我们 将要 抓住 双手 , 和 飞 喜欢 这 蓟 - 向下 .

我们将手牵手，像蓟绒一样飞翔。

[em] . [ˈdændɪlaɪən] .
M . DANDELION .
M . 蒲公英 .

M. 蒲公英。

[maɪ] [pʌf] - [bɔːlz] [flai][ˈfæstər] !
My puff - balls fly faster !
我的 噗 - 球 飞 快点 !

我的绒球飞得更快了!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [siː] .
I will show you the sea .
我 将要 展示 你 这 海 .

我将带你去看大海。

[ˈdʒenʃn] .
GENTIAN .
龙胆 .

龙胆。

[maɪ] [bluː] [ɪz] [diːpər] !
My **blue** **is** **deeper** **!**
我的 蓝色的 是 更深 !

我的蓝色更深了!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE **WINE** **HORN** **.**
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [wɪl] ['ʃaʊər] [ɑːn][juː; jʊ] [blʌʃiz] .
I **will** **shower** **on** **you** **blushes** **.**
我 将要 淋浴 在 你 脸红 .

我会让你羞红了脸。

[ælpɪnroʊz] .
ALPENROSE **.**
阿尔卑斯玫瑰 .

阿尔卑斯玫瑰。

[aɪ][kæn; kən] [blʌʃ] ['rɛdɚ] !
I **can** **blush** **redder** **!**
我 能 脸红 更红 !

我还能更红!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE **WINE** **HORN** **.**
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

['lɪt(ə)l] [soʊl] , ['lɪs(ə)n] !
Little **soul** **,** **listen** **!**
小的 灵魂 , 听 !

小灵魂，听着!

[maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
My **Jewels** **!**
我的 珠宝 !

我的珠宝!

[sɪlk] !
Silk **!**
丝绸 !

丝绸!

['velvɪt] !
Velvet **!**
天鹅绒 !

天鹅绒!

['eɪdlvaɪs] .
EDELWEISS **.**
雪绒花 .

雪绒花。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] ['velvɪt] !
I **am** **softer** **than** **velvet** **!**
我 是 更柔和 比 天鹅绒 !

我比天鹅绒还要柔软!

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE **WINE** **HORN** **.**
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[['praʊdli]] [maɪ]['wʌndərf(ə)l][rægz] !
[Proudly] My wonderful rags !
[自豪地] 我的 精彩的 破布 !

【自豪地】我那美妙的破布!

[ðə; ði] ['flaʊərz] .
THE FLOWERS .
这 花朵 .

花。

[['məʊnɪŋ]] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .
[Moaning] Of those we have none .
[呻吟] 的 那些 我们 有 没有任何 .

[呻吟] 那些人我们一个也没有。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [θɪŋz] .
He has all things .
他 有 全部 事物 .

他拥有一切。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[maɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['sɪlvəd] [wɪŋz] ;
Mine are the clouds with the dark silvered wings ;
矿 是 这 云 和 这 黑暗的 银色 翅膀 ;

我的云朵是长着银色暗翼的云朵;

[maɪn][ɑːr; ər][ðə; ði]['rɑːks][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːdrɑːp] ['kuːlər] [ðæn; ðən]
mine are the rocks on fire with the sun ; and the dewdrops cooler than
矿 是 这 岩石 在 火 和 这 太阳 ; 和 这 露珠 冷却器 比
[pɜːrlz] .
pearls .
珍珠 .

我的宝物是燃烧着太阳的岩石；还有比珍珠更清凉的露珠。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [breθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [græs] , [ðaʊ] [wɪlt] [druːp] , ['lɪt(ə)l][soʊl] .
Away from my breath of snow and sweet grass , thou wilt droop , little soul .
离开 从 我的 气息 的 雪 和 甜的 草 , 你 枯萎 下垂 , 小的 灵魂 .

远离我吹拂的雪和甜草的气息，你这渺小的灵魂，终将凋零。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ðə; ði][dɑːrk] [kloʊv] [ɪz][maɪ] ['freɪgrəns] !
The dark Clove is my fragrance !
这 黑暗的 丁香 是 我的 香味 !

黑丁香是我的最爱!

[ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪŋ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [kraɪ] : " [wiː; wi] [tuː] , [smel]

THE	FLOWERS	ring	eagerly	,	and	turning	up	their	faces	,	cry	:	"	We	too	,	smell
这	花朵	戒指	急切地	,	和	转弯	向上	他们的	面孔	,	哭	:	"	我们	也	,	闻

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

花儿们欢快地鸣叫着，抬起头来，哭喊着："我们也香甜可口。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [fluːm] [ʌv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]

"	But	the	voices	of	VIEW	OF	ITALY	,	FLUME	OF	STEAM	,	and	THINGS	IN
"	但	这	声音	的	看法	的	意大利	,	水槽	的	蒸汽	,	和	事物	在

[bʊks] [kraɪ][aʊt] :

BOOKS	cry	out	:
图书	哭	出去	:

但是，《意大利风光》、《蒸汽烟囱》和《书中的事物》的声音却在呐喊：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪtəli] ! ['ɪtəli] ! "

"	I	am	Italy	!	Italy	!	"
"	我	是	意大利	!	意大利	!	"

"我就是意大利！意大利！"

" [siː] [ˌem 'iː] — [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ! "

"	See	me	—	steam	in	the	distance	!	"
"	看	我	—	蒸汽	在	这	距离	!	"

"看！远处冒着蒸汽！"

" [oʊ] [rɪ'membər] !

"	O	remember	!
"	哦	记住	!

"哦，记得！

[rɪ'membər] !

remember	!
记住	!

记住！

" - .

"	SEELCHEN	.
"	-	.

"SEELCHEN。

[[dɪ'stræktɪd]]

[	Distracted	]
[	愣	]

[愣]

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] !

it	is	hard	!
它	是	难的	!

这很难！

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .

THE	COW	HORN	.
这	奶牛	喇叭	.

牛角。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [ðiː] .
I will never desert thee .
我 将要 绝不 沙漠 你 .

我永远不会抛弃你。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [wɪl] ['dezərt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .
A hundred times I will desert you , a hundred times come back , and kiss you .
一个 百 时代 我 将要 沙漠 你 , 一个 百 时代 来 后退 , 和 吻 你 .

我会离开你一百次，也会回来吻你一百次。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['wɪspərɪŋ]] [piːs] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] !
[Whispering] Peace for my heart !
[耳语] 和平 为了 我的 心 !

[低语]愿我的心平静下来!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][waɪld] [taɪm] .
With me thou shalt lie on the warm wild thyme .
和 我 你 应 说谎 在 这 温暖的 荒野 百里香 .

你将与我一同躺在温暖的野生百里香丛中。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [læf] ['hæpɪli] .
THE FLOWERS laugh happily .
这 花朵 笑 快乐地 .

花儿们欢快地笑着。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [dʌvz] ['fɛðɚz] .
With me you shall lie on a bed of dove's feathers .
和 我 你 将 说谎 在 一个 床 的 鸽子的 羽毛 .

你将与我同眠于鸽羽铺就的床上。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [moʊn] .
THE FLOWERS moan .
这 花朵 呻吟 .

花儿们在呻吟。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][oʊld][waɪn] .
I will give you old wine .
我 将要 给 你 老的 葡萄酒 .

我会给你一些陈年佳酿。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [nuː] [mɪlk] .
I will give thee new milk .
我 将要 给 你 新的 牛奶 .

我将给你新鲜的牛奶。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] !
Hear my song !
听到 我的 歌曲 !

听我唱歌!

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] .
From far away comes the sound as of mandolins .
从 远的 离开 来 这 声音 作为 的 曼陀林 .

远处传来类似曼陀林琴的声音。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [brest]]
[Clasping her breast]
[紧握 她 胸部]

[双手抱胸]

[maɪ] [hɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] !
My heart — it is leaving me !
我的 心 — 它 是 离开 我 !

我的心——它要离开我了!

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] !
Hear my song !
听到 我的 歌曲 !

听我唱歌!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [floʊts] [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɛpɝdz] [riːd] .
From the distance floats the piping of a Shepherd's reed .
从 这 距离 浮标 这 管道 的 一个 牧羊人的 芦苇 .

远处传来牧羊人吹奏芦笛的声音。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[ˈkəːviŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪrz]]
[Curving her hand at her ears]
[弯曲 她 手 在 她 耳朵]

(她用手捂住耳朵)

[ðə; ðiː]['paɪpɪŋ] !
The piping !
这 管道 !

管道!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ðiː] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - !
Stay with me , Seelchen !
停留 和 我 , - !

留在我身边，塞尔琴!

[ðə; ðiː] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - !
Come with me , Seelchen !
来 和 我 , - !

跟我来，塞尔琴!

[ðə; ðiː] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] ['sɜːrt(ə)nti] !
I give thee certainty !
我 给 你 肯定 !

我向你保证!

[ðə; ðiː] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃæns] !
I give you chance !
我 给 你 机会 !

我给你机会!

[ðə; ðiː] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [piːs] .
I give thee peace .
我 给 你 和平 .

我赐予你平安。

[ðə; ðiː] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] .
I give you change .
我 给 你 改变 .

我找零给你。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] ['stɪlnəs] .
I give thee stillness .
我 给 你 寂静 .

我赐予你宁静。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [vɔɪs] .
I give you voice .
我 给 你 嗓音 .

我赋予你发声的权利。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] .
THE COW HORN .
这 奶牛 喇叭 .

牛角。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [wʌn] [lʌv] .
I give thee one love .
我 给 你 一 爱 .

我只给你一份爱。

[ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] .
THE WINE HORN .
这 葡萄酒 喇叭 .

酒号角。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] .
I give you many .
我 给 你 许多 .

我给你很多。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt]]
[As if the words were torn from her heart]
[作为 如果 这 字 是 撕裂 从 她 心]

【仿佛这些话是从她心底撕下来的】

[bəuθ] , [bəuθ] — [aɪ] [wɪl] [lʌv] !
Both , both — I will love !
两个都，两个都 — 我 将要 爱 ！

两个我都喜欢！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spiːks] .
And suddenly the Peak of THE GREAT HORN speaks .
和 突然 这 顶峰 的 这 伟大的 喇叭 说话 .

突然，大角峰的峰顶开口说话了。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] .
THE GREAT HORN .
这 伟大的 喇叭 .

大号角。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
And both thou shalt love , little soul !
和 两个都 你 应 爱 , 小的 灵魂 ！

小灵魂啊，你必将爱上它们！

[ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ]
Thou shalt lie on the hills with Silence ; and dance in the cities with
你 应 说谎 在 这 丘陵 和 沉默 ; 和 舞蹈 在 这 城市 和
['nɑːlɪdʒ] .
Knowledge .
知识 .

你将与寂静一同躺在山丘上；你将与知识一同在城市中起舞。

[bəuθ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðiː] !
Both shall possess thee !
两个都 将 具有 你 ！

两者都将拥有你！

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [ðiː] ;
The sun and the moon on the mountains shall burn thee ;
这 太阳 和 这 月亮 在 这 山脉 将 烧伤 你 ；

山上的日月将灼伤你；

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sɪndʒ] [ðaɪ] [wɪŋz] .
the lamps of the town singe thy wings .
这 灯 的 这 镇 一盎司 你的 翅膀 .

城里的灯光灼伤了你的翅膀。

[smɔːl] [mɔːθ] !
small Moth !
小的 蛾 ！

小飞蛾！

[iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðiː] , [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz][ðaɪ] [greɪv] !
Each shall seem all the world to thee , each shall seem as thy grave !
每个 将 似乎 全部 这 世界 到 你 , 每个 将 似乎 作为 你的 严重 ！

每一样都将如同整个世界，每一样都将如同你的坟墓！

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['feðər] [bloʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Thy heart is a feather blown from one mouth to the other .
你的 心 是 一个 羽毛 吹 从 一 嘴 到 这 其他 .

你的心就像一根羽毛，从一张嘴吹到另一张嘴。

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] !
But be not afraid !
但 是 不是 害怕的 ！

但是不要害怕！

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [lʌvz] [ɪn][tɜːrn] .

For	the	life	of	a	man	is	for	all	loves	in	turn	.
为了	这	生活	的	一个	男人	是	为了	全部	爱	在	转动	.

人的一生，就是依次爱上所有的一切。

- [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ræft] [muəd] , [ðen] ['seɪlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ; [ə; eɪ] [tuːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ]

' Tis	a	little	raft	moored	,	then	sailing	out	into	the	blue	;	a	tune	caught	in	a	hush
- 的	一个	小的	筏	系泊	,	然后	帆船	出去	进入	这	蓝色的	;	一个	调	捕捉	在	一个	嘘

,

,

,

那是一艘停泊的小木筏，然后驶向蔚蓝的大海；那是一首被静谧捕捉的曲调。

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn] ; [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [hæf] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hæf] [sliːp] .

then	whispering	on	;	a	new	-	born	babe	,	half	courage	and	half	sleep	.
然后	耳语	在	;	一个	新的	-	出生	宝贝	,	一半	勇气	和	一半	睡觉	.

然后低声说道：一个新生儿，一半是勇气，一半是睡意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['rɪðəm] .

There	is	a	hidden	rhythm	.
那里	是	一个	隐	韵律	.

其中蕴含着一种隐藏的节奏。

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

改变。

['kwaɪətuːd] .

Quietude	.
寂静	.

寂静。

[tʃæns] .

Chance	.
机会	.

机会。

['sɜːrt(ə)nti] .

Certainty	.
肯定	.

肯定。

[ðə; ði][wʌn] .

The	One	.
这	一	.

唯一。

[ðə; ði]['meni] .

The	Many	.
这	许多	.

众生。

[bɜːrn][ɑːn] — [ðaʊ] ['prɪti] [fleɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][wɜːrld] !

Burn	on	—	thou	pretty	flame	,	trying	to	eat	the	world	!
烧伤	在	一	你	漂亮的	火焰	,	尝试	到	吃	这	世界	!

燃烧吧——你这美丽的火焰，试图吞噬整个世界！

[ðaʊ] [ʃæft] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [maɪ]['lɪt(ə)l][soʊl] !

Thou	shaft	come	to	me	at	last	,	my	little	soul	!
你	轴	来	到	我	在	最后的	,	我的	小的	灵魂	!

你这支箭终于来到我身边了，我的小灵魂！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - ['belz] [piːl] [aʊt] .
THE VOICES and THE FLOWER - BELLS peal out .
这 声音 和 这 花 - 铃铛 皮尔 出去 .

人声和花铃声响起。

- , [ɪn'ræptʃərd] , ['stretʃɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
SEELCHEN , enraptured , stretches her arms to embrace the sight and sound ,
- , 眉飞色舞 , 伸展 她 武器 到 拥抱 这 视线 和 声音 ,

西尔琴陶醉其中，张开双臂拥抱眼前的景象和耳畔的声音。

[bʌt; bət][ɔːl] [feɪdz] ['sloʊli] ['ɪntuː][dɑːrk] [sliːp] .
but all fades slowly into dark sleep .
但 全部 淡出 缓慢地 进入 黑暗的 睡觉 .

但一切都慢慢地消逝在黑暗的睡眠中。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði][dɑːrk] [siːn] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] ['glæmərəs] .
The dark scene again becomes glamorous .
这 黑暗的 场景 再次 变成 魅力四射 .

黑暗的场景再次变得迷人。

- [ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
SEELCHEN is seen with her hand stretched out towards the Piazza of a little
- 是 已见 和 她 手 拉伸 出去 向 这 广场 的 一个 小的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

只见西尔琴伸出手，指向一个小镇的广场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [triː] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ][wɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with a plane tree on one side , a wall on the other ,
和 一个 飞机 树 在 一 边 , 一个 墙 在 这 其他 ,

一边是悬铃木，另一边是墙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .
and from the open doorway of an Inn a pale path of light .
和 从 这 打开 门口 的 一个 客栈 一个 苍白 小路 的 光 .

从客栈敞开的门口，透出一道淡淡的光迹。

['oʊvər][ðə; ði] [ɪn] [hæŋz] [ə; eɪ] [fʊl] ['goʊldən] [muːn] .
Over the Inn hangs a full golden moon .
超过 这 客栈 悬挂 一个 满的 金的 月亮 .

客栈上方悬挂着一轮金色的满月。

[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['ʌndər][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ,
Against the wall , under the glimmer of a lamp ,
反对 这 墙 , 在下面 这 微光 的 一个 灯 ,

靠墙站着，在灯光的映照下，

[liːnz] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [dɑːk] ,
leans a youth with the face of THE WINE HORN , in a crimson dock ,
倾斜 一个 青年 和 这 脸 的 这 葡萄酒 喇叭 , 在 一个 赤红 码头 ,

一个长着"酒号"面孔的年轻人倚靠在深红色的码头上，

[θrʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :
thrumming a mandolin , and singing :
嗡嗡作响 一个 曼陀林 , 和 歌唱 :

弹着曼陀林，唱着歌：

" ['lɪt(ə)l] [stɑ:r] [soʊl] [θru:] [ðə; ði] [frɔ:st] [fi:ldz] [ʌv; əv] [naɪt] ['roʊmɪŋ] [ə'loʊn] ,
" **Little** **star** **soul** **Through** **the** **frost** **fields** **of** **night** **Roaming** **alone** **,**
" 小的 星星 灵魂 通过 这 霜 字段 的 夜晚 漫游 独自的 ,

"小星星的灵魂，穿过夜晚的霜冻田野，独自漫游，

[dɪs'kɑ:nsələt] — [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] [aɪ] [kɔ:l] [ði:] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [dɑ:rk] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn]
disconsolate **—** **From** **out** **the** **cold** **I** **call** **thee** **in** **Striking** **my** **dark** **mandolin**
沮丧的 — 从 出去 这 寒冷的 我 称呼 你 在 引人注目 我的 黑暗的 曼陀林
[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [mu:n] [ʌv; əv] [goʊld] .
Beneath **this** **moon** **of** **gold** **.**
下面 这 月亮 的 金子 .

悲伤——我从寒冷中呼唤你，弹奏着我的黑色曼陀林，在这金色的月光下。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
" **From** **the** **Inn** **comes** **a** **burst** **of** **laughter** **,** **and** **the** **sound** **of** **dancing** **.**
" 从 这 客栈 来 一个 爆裂 的 笑声 , 和 这 声音 的 跳舞 .

"客栈里传来一阵笑声和跳舞声。"

- :
SEELCHEN **:**
- :

西尔琴:

[['wɪspərɪŋ]] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [wɜ:rld] !
[**Whispering** **]** **It** **is** **the** **big** **world** **!**
[耳语] 它 是 这 大的 世界 !

[低语] 世界真大!

[ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hɔ:rn] [sɪŋz] [ɑ:n] : " ['prɪti] [greɪ] [mɔ:θ] , [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ]
The **Youth** **of** **THE** **WINE** **HORN** **sings** **On** **:** **"** **Pretty** **grey** **moth** **,** **Where** **the** **strange**
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 唱歌 在 : " 漂亮的 灰色的 蛾 , 在哪里 这 奇怪的
['kændlz] [ʃaɪn] ,
candles **shine** **,**
蜡烛 闪耀 ,

《酒号角》中的青年唱道:"美丽的灰色飞蛾，在奇异的蜡烛闪耀的地方，

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] , [soʊ] ['despərət] — [ɑ:] ! ['flʌtərɪŋ] [dʌv]
Seeking **for** **warmth** **,** **so** **desperate** **—** **Ah** **!** **fluttering** **dove**
寻求 为了 温暖 , 所以 绝望的 — 啊 ! 飘动 鸽子

渴望温暖，如此绝望——啊！扑腾的鸽子

[aɪ] [bɪd] [ði:] [wɪn] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [dɑ:rk] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
I **bid** **thee** **win** **Striking** **my** **dark** **mandolin** **The** **crimson** **flame** **of** **love** **.**
我 出价 你 赢 引人注目 我的 黑暗的 曼陀林 这 赤红 火焰 的 爱 .

我祈求你赢得胜利，拨动我漆黑的曼陀林，奏响爱的炽热火焰。

" - .
" **SEELCHEN** **.**
" - .

"SEELCHEN。

[[geɪzɪŋ] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn]] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] !
[**Gazing** **enraptured** **at** **the** **Inn** **]** **They** **are** **dancing** **!**
[凝视 眉飞色舞 在 这 客栈] 他们 是 跳舞 !

【目不转睛地望着客栈】他们在跳舞!

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] , [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] [kʌm] [mɔ:θ] - ['tʃɪldrən] ,
As **SHE** **speaks** **,** **from** **either** **side** **come** **moth** **-** **children** **,**
作为 她 说话 , 从 任何一个 边 来 蛾 - 孩子们 ,

她说话的时候，两边都飞出了飞蛾幼虫。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['dɔːrweɪ] ; [ðen] ['wiːlɪŋ]
meeting and fluttering up the path of light to the Inn doorway ; then wheeling
会议 和 飘动 向上 这 小路 的 光 到 这 客栈 门口 ; 然后 惠灵
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

相遇，沿着光线飘向旅店门口；然后转向一边，

[ðeɪ] [fɔːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['flʌtər] ['fɔːrwərd] .
they form again , and again flutter forward .
他们 形式 再次 , 和 再次 扑 向前 .

它们再次聚集，再次向前飘动。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz]] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] !
[Holding out her hands] They are real !
[保持 出去 她 双手] 他们 是 真实的 !

（她伸出双手）它们是真的！

[ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɪndi] .
Their wings are windy .
他们的 翅膀 是 刮风 .

它们的翅膀在风中飞舞。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [sɪŋz] [ɑːn] ; " [lɪps] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ,
The Youth of THE WINE HORN sings on ; " Lips of my song ,
这 青年 的 这 葡萄酒 喇叭 唱歌 在 ; " 嘴唇 的 我的 歌曲 ,

《酒号》中的青年继续歌唱："我歌声的嘴唇，

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['meɪdnz] [hɑːrt] [goʊ][jiː; ji] , [ænd; ənd] ['wɪspər] , ['pæʃənət] .
To the white maiden's heart Go ye , and whisper , passionate .
到 这 白色的 少女的 心 去 是的 , 和 耳语 , 热情的 .

去吧，到白衣少女的心中，轻声细语，充满爱意。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] - [oʊ] ['lɪsnɪŋ] [wʌn] !
These words that burn ' O listening one !
这些 字 那 烧伤 - 哦 聆听 一 !

这些话语灼烧着"哦，倾听者啊！"

[lʌv] [ðæt] [flaɪθ] [pæst][ɪz] [gɔːn] [nɔːr]['evər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ! -
Love that flieth past is gone Nor ever may return ! '
爱 那 飞翔 过去的 是 已消失 也不 曾经 可能 返回 ! -

逝去的爱情已然消逝，永不再来！

" - [rʌnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [feɪdz] ; [hiː; hi][hæz; həz]
" SEELCHEN runs towards him — but the light above him fades ; he has
" - 跑步 向 他 — 但 这 光 多于 他 淡出 ; 他 有
[bɪ'kʌm] ['ʃædoʊ] .
become shadow .
变得 阴影 .

"SEELCHEN 向他跑去——但他头顶的光线消失了；他变成了影子。"

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [mɔːθ] - ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr]
She turns bewildered to the dancing moth - children — but they vanish before
她 转弯 困惑 到 这 跳舞 蛾 - 孩子们 — 但 他们 消失 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她茫然地望着跳舞的蛾子们——但它们在她面前消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [stændz] [ləˈmɑːnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][kloʊk] .

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**Inn**	**stands**	**LAMOND**	**in**	**a**	**dark**	**cloak**	**.**
在	这	门	的	这	客栈	站立	杏仁	在	一个	黑暗的	披风	.

拉蒙德身披黑色斗篷，站在客栈门口。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

It	**is**	**you**	**!**
它	是	你	!

是你!

[ləˈmɑːnd] .

LAMOND .

杏仁 .

拉蒙德。

[wɪˈðaʊt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][soʊl][aɪ][ˌeɪ ˈem][koʊld] .

Without	**my**	**little**	**soul**	**I**	**am**	**cold**	**.**
没有	我的	小的	灵魂	我	是	寒冷的	.

没有了我的小灵魂，我感到寒冷。

[kʌm] !

Come !

来 !

来!

[[hiː; hi][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]]

[	**He**	**holds**	**out**	**his**	**arms**	**to**	**her**	**]**
[	他	持有	出去	他的	武器	到	她	]

他向她张开双臂

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [seɪf] ?

Shall	**I**	**be**	**safe**	**?**
将	我	是	安全的	?

我安全吗?

[ləˈmɑːnd] .

LAMOND .

杏仁 .

拉蒙德。

[wʌt] [ɪz] [ˈseɪfti] ?

What	**is**	**safety**	**?**
什么	是	安全	?

什么是安全?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmaʊntnz] ?

Are	**you**	**safe**	**in**	**your**	**mountains**	**?**
是	你	安全的	在	你的	山脉	?

你在山区安全吗?

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [hɪr] ?
Where **am** **I** **,** **here** **?**
在哪里 是 我 , 这里 ?

我这是在哪儿?

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[ðə; ði] [taʊn] .
The **Town** **.**
这 镇 .

小镇。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Smiling **,** **he** **points** **to** **the** **doorway** **.**
微笑 , 他 积分 到 这 门口 .

他笑着指了指门口。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] [kʌm] ['dænsɪŋ] [aʊt] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [tuː] ['gɜːlz][ænd; ənd]
And **silent** **as** **shadows** **there** **come** **dancing** **out** **,** **two** **by** **two** **,** **two** **girls** **and**
和 沉默的 作为 阴影 那里 来 跳舞 出去 , 二 经过 二 , 二 女孩们 和
[tuː] [jʊθs] .
two **youths** **.**
二 青年 .

寂静无声，如同影子一般，两个女孩和两个年轻人翩翩起舞而出。

[ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl][ɪz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [juːθ] [ɪn]
The **first** **girl** **is** **dressed** **in** **white** **satin** **and** **jewels** **;** **and** **the** **first** **youth** **in**
这 第一的 女孩 是 穿着 在 白色的 缎 和 珠宝 ; 和 这 第一的 青年 在
[blæk] ['velvɪt] .
black **velvet** **.**
黑色的 天鹅绒 .

第一个女孩身穿白色缎子礼服，佩戴珠宝；第一个男孩身穿黑色天鹅绒服装。

[ðə; ði]['sekənd][gɜːrl][ɪz][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [juːθ] [ɪn] [ʃɜːrt]
The **second** **girl** **is** **in** **rags** **,** **and** **a** **shawl** **;** **and** **the** **second** **youth** **in** **shirt**
这 第二 女孩 是 在 破布 , 和 一个 披肩 ; 和 这 第二 青年 在 衬衫
[ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .
and **corduroys** **.**
和 灯芯绒 .

第二个女孩衣衫褴褛，披着披肩；第二个年轻人穿着衬衫和灯芯绒裤。

[ðeɪ] [dæns] ['greɪvli] , [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ə'pɑːrt] .
They **dance** **gravely** **,** **each** **couple** **as** **if** **in** **a** **world** **apart** **.**
他们 舞蹈 严重地 , 每个 夫妻 作为 如果 在 一个 世界 除 .

他们神情肃穆地跳舞，每对舞伴仿佛置身于另一个世界。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[['wɪspərɪŋ]] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [dæns] [tə'geðər] .
[**Whispering** **]** **In** **the** **mountains** **all** **dance** **together** **.**
[耳语] 在 这 山脉 全部 舞蹈 一起 .

[低语] 在山间，众生一起跳舞。

[duː] [ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ['pɑːrtnərz] ?
Do **they** **never** **change** **partners** **?**
做 他们 绝不 改变 合作伙伴 ?

他们从来不换伴侣吗?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
How **could** **they** **,** **little** **one** **?**
如何 可以 他们 , 小的 一 ?

小家伙，他们怎么能这样呢?

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ðiːz] [pʊr] .
Those **are** **rich** **,** **these** **poor** **.**
那些 是 富有的 , 这些 贫穷的 .

那些是富人，那些是穷人。

[bʌt; bət] [siː] !
But **see** **!**
但 看 !

但是你看!

[ə; eɪ] [ˌkɔri'bæntik] ['kʌp(ə)l] [kʌm] ['dænsɪŋ] [fɔːrθ] .
A **CORYBANTIC** **COUPLE** **come** **dancing** **forth** **.**
一个 科里班蒂克 夫妻 来 跳舞 前进 .

一对科律班提斯舞者翩翩起舞而来。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [ber] [lɪmz] .
The **girl** **has** **bare** **limbs** **.**
这 女孩 有 裸 四肢 .

女孩的四肢裸露在外。

[ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd] [ʃɪft] , [ænd; ənd] [her] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [red] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [juːθ] [werz] [ə; eɪ]
a **flame** **-** **coloured** **shift** **,** **and** **hair** **bound** **with** **red** **flowers** **;** **the** **youth** **wears** **a**
一个 火焰 - 有色 转移 , 和 头发 边界 和 红色的 花朵 ; 这 青年 穿着 一个
['pænθər] - [skɪn] .
panther **-** **skin** **.**
豹 - 皮肤 .

身穿火焰色连衣裙，头发用红色花朵扎起；这位年轻人披着豹皮。

[ðeɪ] [pər'suː] [nɑːt]['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **pursue** **not** **only** **each** **other** **.**
他们 追求 不是 仅有的 每个 其他 .

他们不仅追求彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd] [jʊθs] .
but **the** **other** **girls** **and** **youths** **.**
但 这 其他 女孩们 和 青年 .

但其他女孩和青少年呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['medli] .
For **a** **moment** **all** **is** **a** **furious** **medley** **.**
为了 一个 片刻 全部 是 一个 狂怒 混合曲 .

一时间，一切都变成了一场激烈的混音。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɔri'bæntik] ['kʌp(ə)l] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər]
Then **the** **Corybantic** **Couple** **vanish** **into** **the** **Inn** **,** **and** **the** **first** **two** **couples** **are**
然后 这 科里班蒂克 夫妻 消失 进入 这 客栈 , 和 这 第一的 二 情侣 是
[left] ,
left **,**
左边 ,

然后，科里班蒂克夫妇消失在客栈里，只剩下前两对夫妇。

['sloʊli] , ['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

slowly	**,**	**solemnly**	**dancing**	**,**	**apart**	**from**	**each**	**other**	**as**	**before**	**.**
缓慢地	,	庄严地	跳舞	,	除	从	每个	其他	作为	前	.

他们像以前一样，彼此保持距离，缓缓地、庄重地跳着舞。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[['ʃudərɪŋ]] [ʃæl; ʃəl][aɪ][wʌn] [deɪ] [dæns] [laɪk] [ðæt] ?

[	**Shuddering**	**]**	**Shall**	**I**	**one**	**day**	**dance**	**like**	**that**	**?**
[	颤抖	]	将	我	一	天	舞蹈	喜欢	那	?

（颤抖）我有一天也能像那样跳舞吗?

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [ə'pɪrz] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] .

The	**Youth**	**of**	**THE**	**WINE**	**HORN**	**appears**	**again**	**beneath**	**the**	**lamp**	**.**
这	青年	的	这	葡萄酒	喇叭	出现	再次	下面	这	灯	.

《酒号》中的少年再次出现在灯下。

[hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːrd] ; [ðen] [æz; əz] - [muːvz] [tɔːrdz] [ðæt] [saʊnd] [ðə; ði][læmp]

He	**strikes**	**a**	**loud**	**chord**	**;**	**then**	**as**	**SEELCHEN**	**moves**	**towards**	**that**	**sound**	**the**	**lamp**
他	罢工	一个	大声	弦	;	然后	作为	-	移动	向	那	声音	这	灯

[goʊz] [aʊt] ;

goes	**out**	**;**
去	出去	;

他弹奏出一个响亮的和弦；然后，当 SEELCHEN 朝着声音的方向走去时，灯灭了；

[ðer; ðər][ɪz] [ə'gen] ['oʊnli] [bluː] ['ʃædoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌpəlz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn]

there	**is**	**again**	**only**	**blue**	**shadow**	**;**	**but**	**the**	**couples**	**have**	**disappeared**	**into**	**the**	**Inn**
那里	是	再次	仅有的	蓝色的	阴影	;	但	这	情侣	有	消失	进入	这	客栈

,

,

,

眼前又只剩下蓝色的影子；但那对情侣已经消失在客栈里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hæz; həz] [groʊn] [dɑːrk] .

and	**the**	**doorway**	**has**	**grown**	**dark**	**.**
和	这	门口	有	生长	黑暗的	.

门口变得昏暗了。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[wʌt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] .

What	**I**	**do**	**not**	**like**	**,**	**he**	**will**	**not**	**let**	**me**	**see**	**.**
什么	我	做	不是	喜欢	,	他	将要	不是	让	我	看	.

我不喜欢的东西，他不会让我看到。

[lə'mɑːnd] .

LAMOND .

杏仁 .

拉蒙德。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , [ðen] , ['lɪt(ə)l][soʊl] ?
Will you not come , then , little soul ?
将要 你 不是 来 , 然后 , 小的 灵魂 ?

那么，小家伙，你难道不来吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dæns] ?
Always to dance ?
总是 到 舞蹈 ?

总是想跳舞吗?

[lə'mɑːnd] : [nɑːt][soʊ] !
LAMOND : Not so !
杏仁 : 不是 所以 !

拉蒙德：并非如此!

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [waɪd] .
THE SHUTTERS of the houses are suddenly thrown wide .
这 百叶窗 的 这 房屋 是 突然 抛掷 宽的 .

房屋的百叶窗突然全部打开。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɑːn][wʌn] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː] [peɪl] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]
In a lighted room on one aide of the Inn are seen two pale men and a
在 一个 照明 房间 在 一 助手 的 这 客栈 是 已见 二 苍白 男人 和 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在旅店一楼一间灯光明亮的房间里，可以看到两个脸色苍白的男人和一个女人。

[ə'mʌŋst] ['meni] ['klɪkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
amongst many clicking machines .
在 许多 点击 机器 .

在众多点击机器中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ][fɔːrdʒ] , [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
On the other side of the Inn , in a forge , are visible two women and a
在 这 其他 边 的 这 客栈 , 在 一个 锻造 , 是 可见的 二 女性 和 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

客栈另一侧的铁匠铺里，可以看到两名女子和一名男子。

[bʌt; bət][hæf] [kloʊðd] , ['meɪkɪŋ] [tʃeɪnz] .
but half clothed , making chains .
但 一半 穿着衣服 , 制作 链条 .

但衣衫不整，却在编织锁链。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪts] , [ɪn][tɜːrn]]
[Recoiling from both sights , in turn]
[反冲 从 两个都 景点 , 在 转动]

[依次从两个瞄准器上获得后坐力]

[haʊ] [sæd] [ðeɪ] [lʊk] — [ɔːl] !
How sad they look — all !
如何 伤心 他们 看 — 全部 !

他们看起来好可怜啊——所有人都好可怜!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] ?
What are they making ?
什么 是 他们 制作 ?

他们在做什么?

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] ,
In the dark doorway of the Inn a light shines out ,
在 这 黑暗的 门口 的 这 客栈 一个 光 闪耀 出去 ,

客栈昏暗的门口透出一束光,

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,
and in it is seen a figure , visible only from the waist up ,
和 在 它 是 已见 一个 数字 , 可见的 仅有的 从 这 腰部 向上 ,

画面中可以看到一个人影，但只能看到腰部以上。

[klæd][ɪn][goʊld] - [klɔːθ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [kəm'pleɪs(ə)nt] [feɪs] ,
clad in gold - cloth studded with jewels , with a flushed complacent face ,
覆膜 在 金子 - 布 带钉的 和 珠宝 , 和 一个 酡 自满 脸 ,

身着镶满珠宝的金丝长袍，面色红润，一副得意洋洋的样子。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [waɪn] .
holding in one hand a glass of golden wine .
保持 在 一 手 一个 玻璃 的 金的 葡萄酒 .

一手拿着一杯金黄色的葡萄酒。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It is beautiful .
它 是 美丽的 .

它真漂亮。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

['lʌkʃəri] .
Luxury .
奢华 .

奢华。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɑːn] ?
What is it standing on ?
什么 是 它 常设 在 ?

它站在什么上面?

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] .
I cannot see .
我 不能 看 .

我看不见。

[ˌʌn'si:n] , [ðə; ði] [waɪn] ['hɔrnz] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] .
Unseen , THE WINE HORN'S mandolin twangs out .
看不见 , 这 葡萄酒 号角 曼陀林 拨弦 出去 .

看不见的，酒号的曼陀林琴声响起。

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [du:] [nɑ:t] [lʊk] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
For that do not look , little soul .
为了 那 做 不是 看 , 小的 灵魂 .

别看，小灵魂。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [wɔ:k] ?
Can it not walk ?
能 它 不是 走 ?

它不会走路吗?

[[hi:; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]
[He shakes his head]
[他 奶昔 他的 头]

他摇了摇头

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [meɪk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sædnəs] ?
Is that all they make here with their sadness ?
是 那 全部 他们 制作 这里 和 他们的 悲伤 ?

这就是他们在这里用悲伤所创造的一切吗?

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [fɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;
But again the mandolin twangs out ; the shutters fall over the houses ;
但 再次 这 曼陀林 拨弦 出去 ; 这 百叶窗 落下 超过 这 房屋 ;

但曼陀林琴声再次响起；房屋的百叶窗落下；

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [graʊz] [dɑ:rk] .
the door of the Inn grows dark .
这 门 的 这 客栈 生长 黑暗的 .

客栈的门渐渐暗了下来。

[lə'mɑ:nd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?
What is it , then , you would have ?
什么 是 它 , 然后 , 你 会 有 ?

那么，你想要的是什么呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['lɜ:rnɪŋ] ?
Is it learning ?
是 它 学习 ?

这是在学习吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [hɪr] , [ðæt] , [paɪld][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] !

There	are	books	here	,	that	,	piled	on	each	other	,	would	reach	to	the	stars	!
那里	是	图书	这里	,	那	,	堆积	在	每个	其他	,	会	抵达	到	这	明星	!

这里的书，如果堆起来，可以直达星辰!

[[bʌt; bət] - ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]

[	But	SEELCHEN	shakes	her	head	]
[	但	-	奶昔	她	头	]

[但西尔琴摇了摇头]

[ðer; ðər][ɪz][rɪ'lɪdʒən][soʊ] [diːp] [ðæt][noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

There	is	religion	so	deep	that	no	man	knows	what	it	means	.
那里	是	宗教	所以	深的	那	不	男人	知道	什么	它	方法	.

有一种宗教深奥难懂，以至于无人能参透其真谛。

[[bʌt; bət] - ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]

[	But	SEELCHEN	shakes	her	head	]
[	但	-	奶昔	她	头	]

[但西尔琴摇了摇头]

[ðer; ðər][ɪz][rɪ'lɪdʒən][soʊ] ['ʃæloʊ] , [juː; jʊ] [meɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

There	is	religion	so	shallow	,	you	may	have	it	by	turning	a	handle	.
那里	是	宗教	所以	浅的	,	你	可能	有	它	经过	转弯	一个	处理	.

有些宗教肤浅至极，你只需转动一下把手就能信奉它。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

We	have	everything	.
我们	有	一切	.

我们什么都有。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[ɪz][gɑːd] [hɪr] ?

Is	God	here	?
是	上帝	这里	?

上帝在这里吗?

[lə'mɑːnd] .

LAMOND	.
杏仁	.

拉蒙德。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɪz][gɑːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][goʊts] ?

Is	God	with	your	goats	?
是	上帝	和	你的	山羊	?

上帝与你的山羊同在吗?

[[bʌt; bət] - ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]

[	But	SEELCHEN	shakes	her	head	]
[	但	-	奶昔	她	头	]

[但西尔琴摇了摇头]

[wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	then	do	you	want	?
什么	然后	做	你	想	?

那你到底想要什么?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[laɪf] .
Life .
生活 .

生活。

[ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] .
The mandolin twangs out .
这 曼陀林 拨弦 出去 .

曼陀林发出清脆的响声。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]]
[Pointing to his breast]
[指向 到 他的 胸部]

（指着他的胸部）

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][roʊd][tuː; tə][laɪf] .
There is but one road to life .
那里 是 但 一 路 到 生活 .

通往人生的道路只有一条。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] .
but I do not love .
但 我 做 不是 爱 .

但我并不爱。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wen] [ə; eɪ] ['feðər] [daɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ?
When a feather dies , is it not loving the wind — the unknown ?
什么时候 一个 羽毛 死亡 , 是 它 不是 爱 这 风 — 这 未知 ?

羽毛凋零时，难道不是在爱着风——那未知的事物吗?

[wen] [ðə; ði][deɪ] [brɪŋz] [nɑːt] [nuː] [θɪŋz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
When the day brings not new things , we are children of sorrow .
什么时候 这 天 带来 不是 新的 事物 , 我们 是 孩子们 的 悲哀 .

如果一天没有新鲜事发生，我们就是悲伤之子。

[ɪf] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [briːð] ?
If darkness and light did not change , could we breathe ?
如果 黑暗 和 光 做过 不是 改变 , 可以 我们 呼吸 ?

如果黑暗和光明不变，我们还能呼吸吗?

[tʃaɪld] !
Child **!**
孩子 !

孩子!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] - ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]['wʌndər] .
To **live** **is** **to** **love** **,** **to** **love** **is** **to** **live** **-** **seeking** **for** **wonder** **.**
到 居住 是 到 爱 , 到 爱 是 到 居住 - 寻求 为了 想知道 .

活着就是去爱，去爱就是去生活——去追寻奇迹。

[[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['nɪrər]] [siː] !
[**And** **as** **she** **draws** **nearer** **]** **See** **!**
[和 作为 她 平局 更近] 看 !

【随着她走近】看!

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['flaʊər] , [tuː; tə]
To **love** **is** **to** **peer** **over** **the** **edge** **,** **and** **,** **spying** **the** **little** **grey** **flower** **,** **to**
到 爱 是 到 同伴 超过 这 边缘 , 和 , 间谍活动 这 小的 灰色的 花 , 到
[klaɪm] [daʊn] !
climb **down** **!**
爬 向下 !

爱就是从悬崖边往下看，看到那朵灰色的小花，然后爬下去!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [floʊn] — [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [klaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəz] ,
It **has** **wings** **;** **it** **has** **flown** **—** **again** **you** **must** **climb** **;** **it** **shivers** **,**
它 有 翅膀 ; 它 有 飞行 — 再次 你 必须 爬 ; 它 颤抖 ,

它有翅膀；它飞过——你又得爬上去；它在颤抖，

- [tɪz][bʌt; bət] [er] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] , [juː; jʊ]
' **tis** **but** **air** **in** **your** **hand** **—** **you** **must** **crawl** **,** **you** **must** **cling** **,** **you**
- 的 但 空气 在 你的 手 — 你 必须 爬行 , 你 必须 黏着 , 你
[mʌst; məst] [liːp] ,
must **leap** **,**
必须 飞跃 ,

那不过是你手中的空气——你必须爬行，你必须攀爬，你必须跳跃。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] ['flaʊər] [flits] [laɪk][ə; eɪ]
and **still** **it** **is** **there** **and** **not** **there** **—** **for** **the** **grey** **flower** **flits** **like** **a**
和 仍然 它 是 那里 和 不是 那里 — 为了 这 灰色的 花 飞掠 喜欢 一个
[mɔːθ] ,
moth **,**
蛾 ,

它既在那里又不在那里——因为那朵灰色的花像飞蛾一样飘忽不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] .
and **the** **wind** **of** **its** **wings** **is** **all** **you** **shall** **catch** **.**
和 这 风 的 它是 翅膀 是 全部 你 将 抓住 .

你所能捕捉的，只有它翅膀扇动的风。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] , [jʊr; jər] [tʃiːks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] , [jʊr; jər] [brest]
But **your** **eyes** **shall** **be** **shining** **,** **your** **cheeks** **shall** **be** **burning** **,** **your** **breast**
但 你的 眼睛 将 是 灼灼 , 你的 脸颊 将 是 燃烧 , 你的 胸部
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pæntɪŋ] — [ɑː] !
shall **be** **panting** **—** **Ah** **!**
将 是 喘息 — 啊 !

但你的双眼会闪闪发光，你的脸颊会发烫，你的胸膛会喘息——啊!

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
little **heart** **!**
小的 心 !

小小爱心!

[[ðə; ði] [siːn] [fɔːlz] ['dɑːrkər]]
[The scene falls darker]
[这 场景 瀑布 较暗]

【画面渐暗】

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , ['θɪsldaʊn] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,
And when the night comes — there it is still , thistledown blown on the dark ,
和 什么时候 这 夜晚 来 — 那里 它 是 仍然 , 蓟绒 吹 在 这 黑暗的 ,

夜幕降临之时——它依然在那里，蓟绒在黑暗中随风飘扬，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪt] [hændz] [wɪl] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌni] [breθ] [wɑːft; wæft]
and your white hands will reach for it , and your honey breath waft
和 你的 白色的 双手 将要 抵达 为了 它 , 和 你的 蜂蜜 气息 飘动
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你白皙的双手会伸向它，你蜜色的气息会将它吹拂开来。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][græsp] [ðæt] ['wɑːntən] [θɪŋ] — [bʌt; bət][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and never , never , shall you grasp that wanton thing — but life shall be
和 绝不 , 绝不 , 将 你 抓牢 那 放肆 事物 — 但 生活 将 是
['lʌvli] .
lovely .
迷人的 .

你永远、永远都不能贪恋那件放荡的东西——但生活将会很美好。

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
[His voice dies to a whisper .
[他的 嗓音 死亡 到 一个 耳语 .

他的声音渐渐低了下来，变成耳语。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]]
He stretches out his arms]
他 伸展 出去 他的 武器]

他伸出双臂

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
[Touching his breast] I will come .
[接触 他的 胸部] 我 将要 来 .

（抚摸着胸膛）我会来的。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ]]
[Drawing her to the dark doorway]
[绘画 她 到 这 黑暗的 门口]

[将她引到黑暗的门口]

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我！

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[aɪ] [lʌv] !
I love !
我 爱 !

我喜欢!

[ðə; ði][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] , [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][ɔːl] ['glæmərəs] ;
The mandolin twangs out , the doorway for a moment is all glamorous ;
这 曼陀林 拨弦 出去 , 这 门口 为了 一个 片刻 是 全部 魅力四射 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [θruː] .
and they pass through .
和 他们 经过 通过 .

曼陀林琴声响起，门口瞬间变得光彩夺目；他们走了进去。

[iˈljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['aʊər][ɪz] [siːn]
Illumined by the glimmer of the lamp the Youth of THE WINE Hour is seen
照明 经过 这 微光 的 这 灯 这 青年 的 这 葡萄酒 小时 是 已见
[əˈgen] .
again .
再次 .

在灯光的映照下，《酒之时光》中的青年再次出现。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn][hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] :
And slowly to the chords of his mandolin he begins to sing :
和 缓慢地 到 这 和弦 的 他的 曼陀林 他 开始 到 唱歌 :

于是，他伴着曼陀林的琴声缓缓唱了起来:

" [ðə; ði] ['wɪndi] ['aʊərz] [θruː] ['dɑːrknəs] [flai][kænst] [hɪr] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ?
" The windy hours through darkness fly Canst hear them little heart ?
" 这 刮风 小时 通过 黑暗 飞 罐 听到 他们 小的 心 ?

“狂风呼啸，穿过黑暗，小小的心脏，你能听到它们吗？”

[nuː] [lʌvz] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [ænd; ənd][oʊld] [lʌvz] [daɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [lɪps][mʌst; məst][pɑːrt] .
New loves are born , and old loves die , And kissing lips must part .
新的 爱 是 出生 , 和 老的 爱 死 , 和 接吻 嘴唇 必须 部分 .

新恋情诞生，旧恋情消逝，亲吻的嘴唇终将分离。

" [ðə; ði] ['dʌski] [biːz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [kænst] [siː] [ðem; ðəm] ,
" The dusky bees of passing years Canst see them ,
" 这 昏暗 蜜蜂 的 通过 年 罐 看 他们 ,

“岁月流逝的暗色蜜蜂能够看见它们。”

[soʊl][ʌv; əv][maɪn] — [frʌm; frəm] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['flaʊər] [sʌpɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [peɪl] [swiːt]
soul of mine — From flower and flower supping tears , And pale sweet
灵魂 的 矿 — 从 花 和 花 啜饮 眼泪 , 和 苍白 甜的
['hʌni] [waɪn] ?
honey wine ?
蜂蜜 葡萄酒 ?

我的灵魂——来自花朵和啜饮花朵的泪水，以及淡淡的甜蜂蜜酒?

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [groʊn] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['pæʃənət]] " [oʊ] [fleɪm] [ðæt] [tredz] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ʌv; əv]
[His voice grown strange and passionate] " O flame that treads the marsh of
[他的 嗓音 生长 奇怪的 和 热情的] " 哦 火焰 那 踏板 这 沼泽 的
[taɪm] .
time .
时间 .

[他的声音变得奇怪而充满激情] “哦，在时间沼泽中燃烧的火焰。

['flɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] [loʊ] .
Flitting for ever low .
飞掠 为了 曾经 低的 .

永远低垂着身子。

[wer] , [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ɪn'tʃæntɪd] [slaɪm] .
Where , through the black enchanted slime .
在哪里 , 通过 这 黑色的 迷人的 粘液 .

在哪里？穿过黑色的魔法粘液。

[wiː; wi] , ['despərət] , ['fɑːloʊɪŋ] [goʊ] [ʌn'taɪmli] ['faɪər] , [wiː; wi][bɪd] [ðiː] [steɪ] !
We , desperate , following go Untimely fire , we bid thee stay !
我们 , 绝望的 , 下列的 去 不合时宜 火 , 我们 出价 你 停留 !

我们绝望地追随突如其来的火灾，我们请求你留下！

['ɪntuː][dɑːrk] [er] [ə'bʌv] .
Into dark air above .
进入 黑暗的 空气 多于 .

进入上方黑暗的空气中。

[ðə; ði]['goʊldən]['dʒɪpsi] [θɪnz] [ə'weɪ] — [soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] !
The golden gipsy thins away — So has it been with love !
这 金的 吉普赛人 薄片 离开 — 所以 有 它 到过 和 爱 !

金色的吉普赛女郎渐渐凋零——爱情亦是如此！

" [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [muːn] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd][daɪz] .
" While he is singing , the moon grows pale , and dies .
" 尽管 他 是 歌唱 , 这 月亮 生长 苍白 , 和 死亡 .

"当他歌唱时，月亮渐渐黯淡，最终熄灭。"

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] .
It falls dark , save for the glimmer of the lamp beneath which he stands .
它 瀑布 黑暗的 , 节省 为了 这 微光 的 这 灯 下面 哪个 他 站立 .

天色渐暗，只有他脚下的灯发出微弱的光芒。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['ɛndz] , [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
But as his song ends , the dawn breaks over the houses ,
但 作为 他的 歌曲 结束 , 这 黎明 休息 超过 这 房屋 ,

但当他的歌声结束时，黎明破晓，照耀着房屋。

[ðə; ði][læmp][goʊz] [aʊt] — [ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [bɪ'kʌmz] ['ʃædoʊ] .
the lamp goes out — THE WINE HORN becomes shadow .
这 灯 去 出去 — 这 葡萄酒 喇叭 变成 阴影 .

灯灭了——酒号变成了影子。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [greɪ] [laɪt] - [kʌmz]
Then from the doorway of the Inn , in the shrill grey light SEELCHEN comes
然后 从 这 门口 的 这 客栈 , 在 这 尖锐 灰色的 光 - 来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

然后，在刺眼的灰色光线中，从客栈门口走了出来，西尔琴出现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [wɑːn][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ;
She is pale , as if wan with living ;
她 是 苍白 , 作为 如果 万 和 活的 ;

她脸色苍白，仿佛饱经风霜；

[hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊdəri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
her eyes like pitch against the powdery whiteness of her face .
她 眼睛 喜欢 沥青 反对 这 粉状 白人 的 她 脸 .

她的眼睛像沥青一样，与她粉状的白皙脸庞形成鲜明对比。

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][oʊld] .
My **heart** **is** **old** .
我的 心 是 老的 .

我的心已老去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊbelˌ] ;
But **as** **she** **speaks** **,** **from** **far** **away** **is** **heard** **a** **faint** **chiming** **of** **COWBELLS** **;**
但 作为 她 说话 , 从 远的 离开 是 听到 一个 头晕的 鸣响 的 牛铃 ;

但就在她说话的时候，远处传来微弱的牛铃声；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][stændz] ['lɪsnɪŋ] , [ləˈmɑːnd] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ɪn] .
and **while** **she** **stands** **listening** **,** **LAMOND** **appears** **in** **the** **doorway** **of** **the** **Inn** **.**
和 尽管 她 站立 聆听 , 杏仁 出现 在 这 门口 的 这 客栈 .

当她站在那里倾听时，拉蒙德出现在旅店门口。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Little **soul** **!**
小的 灵魂 !

小灵魂!

-
SEELCHEN **.**
-

西尔琴。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] !
Always **you** **!**
总是 你 !

永远是你!

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪ][hæv; həv] [nuː] ['wʌndɚz] .
I **have** **new** **wonders** **.**
我 有 新的 奇迹 .

我有了新的发现。

-
SEELCHEN **.**
-

西尔琴。

[['mɔːrnfəli]] [noʊ] .
[**Mournfully** **]** **No** **.**
[悲伤地] 不 .

[悲伤地] 不。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I **swear** **it** **!**
我 发誓 它 !

我发誓!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌeɪ 'em]['nevər][ðə; ði] [seɪm] ?
You **have** **not** **tired** **of** **me** **,** **that** **am** **never** **the** **same** **?**
你 有 不是 疲劳的 的 我 , 那 是 绝不 这 相同的 ?

你还没厌倦我吗？我可是总是变来变去的。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .
It **cannot** **be** **.**
它 不能 是 .

拉蒙德。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊbel] [ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] .
The **chime** **of** **THE** **COWBELLS** **is** **heard** **again** **.**
这 钟声 的 这 牛铃 是 听到 再次 .

牛铃声再次响起。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[['dʒeləsli]] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ʌv; əv] [dʌl] [sliːp] !
[**Jealously** **]** **The** **music** **'** **of** **dull** **sleep** **!**
[嫉妒] 这 音乐 - 的 乏味的 睡觉 !

【嫉妒】沉闷睡眠的音乐!

[hæz; həz][laɪf] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪn] ['sɑːroʊ] ?
Has **life** **,** **then** **,** **with** **me** **been** **sorrow** **?**
有 生活 , 然后 , 和 我 到过 悲哀 ?

那么，我的人生是否只有悲伤?

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] .
I **do** **not** **regret** **.**
我 做 不是 后悔 .

我不后悔。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['pɔɪntɪŋ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]]
[Pointing - to her breast]
[指向 - 到 她 胸部]

（指着自己的胸部）

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ]['flaɪɪŋ] .
The bird is tired with flying .
这 鸟 是 疲劳的 和 飞行 .

鸟儿飞累了。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]]
[Touching her lips]
[接触 她 嘴唇]

[轻抚她的嘴唇]

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][noʊ] [duː] .
The flowers have no dew .
这 花朵 有 不 露 .

花朵上没有露水。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
Would you leave me ?
会 你 离开 我 ?

你会离开我吗?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
There , in a streak of the dawn ,
那里 , 在 一个 条纹 的 这 黎明 ,

那里，在黎明的一缕曙光中，

[ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] ,
against the plane tree is seen the Shepherd of THE COW HORN ,
反对 这 飞机 树 是 已见 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 ,

在悬铃木的映衬下，可以看到牧羊人拿着牛角。

['stændɪŋ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [kloʊk] .
standing wrapped in his mountain cloak .
常设 包装 在 他的 山 披风 .

他身披山地斗篷，站在那里。

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[ləˈmɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
There is nothing .
那里 是 没有什么 .

没有什么。

[[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][fæst]] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][maɪ] [taʊn] — [ðə; ði]
[He holds her fast] I have shown you the marvels of my town — the
[他 持有 她 快速地] 我 有 所示 你 这 奇迹 的 我的 镇 — 这
[geɪ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['wʌndɝz] .
gay , the bitter wonders .
同性恋 , 这 苦的 奇迹 .

[他紧紧地抱着她] 我已经向你展示了我所在城镇的奇观——欢乐的、痛苦的奇观。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [laɪf] .
We have known life .
我们 有 已知 生活 .

我们了解生活。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv] , [ðen] [let][ˌjuː ˈes][daɪ] !
If with you I may no longer live , then let us die !
如果 和 你 我 可能 不 更长 居住 , 然后 让 我们 死 !

如果我不能再和你一起活下去，那就让我们一起死吧!

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪr] [ɑːr; ər] [swiːt] ['dɛθs] [baɪ] ['slʌmbər] [ænd; ənd][baɪ] ['draʊnɪŋ] !
Here are sweet Deaths by Slumber and by Drowning !
这里 是 甜的 死亡人数 经过 睡眠 和 经过 溺水 !

以下是甜蜜的睡梦中死亡和溺水身亡!

[ðə; ði][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
The **mandolin** **twangs** **out** **,** **and** **from** **the** **dim** **doorway** **of** **the** **Inn**
这 曼陀林 拨弦 出去 , 和 从 这 暗淡 门口 的 这 客栈
[kʌm] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rmz] .
come **forth** **the** **shadowy** **forms** **.**
来 前进 这 阴暗的 表格 .

曼陀林琴声响起，从客栈昏暗的门口走出来几个模糊的身影。

[deθ] [baɪ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
DEATH **BY** **SLUMBER** **,** **and** **DEATH** **BY** **DROWNING** **.**
死亡 经过 睡眠 , 和 死亡 经过 溺水 .

死于睡眠，以及死于溺水。

[hu:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['goʊstli] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn] [dæns] ['sloʊli] [tɔ:rdz] - .
who **to** **a** **ghostly** **twanging** **of** **mandolins** **dance** **slowly** **towards** **SEELCHEN** **.**
WHO 到 一个 幽灵般的 拨弦 的 曼陀林 舞蹈 缓慢地 向 - .

伴着曼陀林幽灵般的拨弦声，他们缓缓地向 SEELCHEN 舞去。

[stænd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sloʊli] [dæns] [ə'weɪ] .
stand **smiling** **at** **her** **,** **and** **as** **slowly** **dance** **away** **.**
站立 微笑 在 她 , 和 作为 缓慢地 舞蹈 离开 .

面带微笑地站在那里，缓缓地跳着舞离开。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[['fɑ:loʊɪŋ]]
[**Following** **]**
[下列的]

[下列的]

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] .
They **are** **good** **and** **sweet** **.**
他们 是 好的 和 甜的 .

它们很好吃，也很甜。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn] .
While **she** **moves** **towards** **the** **Inn** **.**
尽管 她 移动 向 这 客栈 .

她朝客栈走去。

[lɑmɑ:ndz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
LAMOND'S **face** **becomes** **transfigured** **with** **joy** **.**
拉蒙德 脸 变成 变形 和 喜悦 .

拉蒙德的脸上绽放出喜悦的笑容。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
But **just** **as** **she** **reaches** **the** **doorway** **.**
但 只是 作为 她 到达 这 门口 .

但就在她走到门口的时候。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪstənt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv]['belz][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][paɪps] ,
there **is** **a** **distant** **chiming** **of** **bells** **and** **blowing** **of** **pipes** **,**
那里 是 一个 遥远 鸣响 的 铃铛 和 吹 的 管道 ,

远处传来钟声和管乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [sɪŋz] : " [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [græs] [kʌm] ,
and **the** **Shepherd** **of** **THE** **COW** **HORN** **sings** **:** **"** **To** **the** **wild** **grass** **come** **,**
和 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 唱歌 : " 到 这 荒野 草 来 ,

牧羊人唱着《牛角》:“到野草边来吧,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [fɑːr] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rɑːk] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəri] ['miːdz] [ʌv; əv][ðaɪ]
and **the** **dull** **far** **roar** **Of** **the** **falling** **rock** **;** **to** **the** **flowery** **meads** **Of** **thy**
和 这 乏味的 远的 吼 的 这 坠落 岩石 ; 到 这 如花 蜂蜜酒 的 你的
['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ,
mountain **home** **,**
山 家 ,

还有远处落石沉闷的轰鸣;到你山间家园的鲜花盛开的草地上,

[wer] [ðə; ði] ['iːgəlz] [sɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fiːdz] .
where **the** **eagles** **soar** **,** **And** **the** **grizzled** **flock** **in** **the** **sunshine** **feeds** **.**
在哪里 这 老鹰 翱翔 , 和 这 斑白 群 在 这 阳光 饲料 .

雄鹰翱翔之处,阳光下老鹰觅食之处。

[tuː; tə][ðə; ði] [ælp] , [wer] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] [θɪn] [hɔːrnz] ,
To **the** **Alp** **,** **where** **I** **,** **in** **the** **pale** **light** **crowned** **With** **the** **moon's** **thin** **horns** **,**
到 这 阿尔卑斯山 , 在哪里 我 , 在 这 苍白 光 加冕 和 这 月亮的 薄的 角 ,

前往阿尔卑斯山,在那里,在月光如冠的苍白光芒中,我,

[tuː; tə][maɪ] ['pæstʃər] [roʊm] ; [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **my** **pasture** **roam** **;** **To** **the** **silent** **sky** **,** **and** **the** **wistful** **sound** **Of** **the**
到 我的 牧场 漫游 ; 到 这 沉默的 天空 , 和 这 怅惘 声音 的 这
['roʊzi] [dɔːnz] — - [maɪ] ['dɔːtər] ,
rosy **dawns** **—** **-** **my** **daughter** **,**
红润 黎明 — - 我的 女儿 ,

去我的牧场漫步;去寂静的天空,去聆听玫瑰色黎明那令人心醉的低语——我的女儿,

[kʌm] !
come **!**
来 !

来!

" [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] ; [ænd; ənd] - [hæz; həz] [tɜːrnd] .
" **While** **HE** **sings** **,** **the** **sun** **has** **risen** **;** **and** **SEELCHEN** **has** **turned** **.**
" 尽管 他 唱歌 , 这 太阳 有 升起 ; 和 - 有 转向 .

“当他歌唱时,太阳已经升起;而西尔琴也已转身。”

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] , [ænd; ənd][hændz] [stretʃt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [deθ] [hæv; həv]
with **parted** **lips** **,** **and** **hands** **stretched** **out** **;** **and** **the** **forms** **of** **death** **have**
和 分手了 嘴唇 , 和 双手 拉伸 出去 ; 和 这 表格 的 死亡 有
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

嘴唇微张,双手伸展;死亡的形体消失了。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[aɪ] [kʌm] .
I **come** **.**
我 来 .

我来了。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND **.**
杏仁 .

拉蒙德。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz]]
[Clasping her knees]
[紧握 她 膝盖]

[双手抱膝]

['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Little soul !
小的 灵魂 !

小灵魂!

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [daɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [næt] [wen] [ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] ?
Must I then die , like a gnat when the sun goes down ?
必须 我 然后 死 , 喜欢 一个 小飞虫 什么时候 这 太阳 去 向下 ?

难道我注定要像太阳落山时的小飞虫一样死去吗?

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
Without you I am nothing .
没有 你 我 是 没有什么 .

没有你，我什么都不是。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self]]
[Releasing herself]
[发布 她自己]

[释放自己]

[pʊr] [hɑːrt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] !
Poor heart — I am gone !
贫穷的 心 — 我 是 已消失 !

可怜的心脏——我走了!

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .
It is dark .
它 是 黑暗的 .

天色已黑。

[[hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk]] .
[He covers his face with his cloak] .
[他 封面 他的 脸 和 他的 披风] .

他用斗篷遮住了脸。

[ðen] [æz; əz] - ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] ,
Then as SEELCHEN reaches the Shepherd of THE COW HORN ,
然后 作为 - 到达 这 牧羊人 的 这 奶牛 喇叭 ,

然后，当 SEELCHEN 到达牛角牧羊人那里时，

[ðer; ðər][ɪz] [bloʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] ; [ðə; ði] [siːn] [fɔːlz] [bæk] ;
there is blown a long note of a pipe ; the scene falls back ;
那里 是 吹 一个 长的 笔记 的 一个 管道 ; 这 场景 瀑布 后退 ;

一阵悠长的笛声响起；画面拉远；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪzɪz][ə; eɪ][fɑːr] , [kən'tɪnjuəl] , ['miŋgld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kaʊbel] , [ænd; ənd] ['flaʊər]

and	there	rises	a	far	,	continual	,	mingled	sound	of	Cowbells	,	and	Flower
和	那里	上升	一个	远的	,	持续的	,	混合	声音	的	牛铃	,	和	花

['belz] , [ænd; ənd][paɪps] .

Bells	,	and	Pipes	.
钟声	,	和	管道	.

远处传来一阵持续不断的、混杂在一起的声音，有牛铃声、花铃声和风笛声。

[siːn] [ˌaɪ 'viː]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

[ðə; ðɪ] [siːn] ['sloʊli] ['braɪtnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪsti] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

The	scene	slowly	brightens	with	the	misty	flush	of	dawn	.
这	场景	缓慢地	亮	和	这	蒙蒙	冲洗	的	黎明	.

黎明时分，薄雾笼罩着大地，景色渐渐明亮起来。

- [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [ælp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .

SEELCHEN	stands	on	a	green	alp	,	with	all	around	,	nothing	but	blue	sky	.
-	站立	在	一个	绿色的	阿尔卑斯山	,	和	全部	大约	,	没有什么	但	蓝色的	天空	.

SEELCHEN 坐落在绿色的阿尔卑斯山上，四周只有蓝天。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz]['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

A	slip	of	a	crescent	moon	is	lying	on	her	back	.
一个	滑	的	一个	新月	月亮	是	说谎	在	她	后退	.

一弯新月静静地躺在她的背上。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [rɑːk] [sɪts][ə; eɪ] [braʊn] [feɪst] ['goʊthɜːrd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪp] ,

On	a	low	rock	sits	a	brown	faced	GOATHERD	blowing	on	a	pipe	,
在	一个	低的	岩石	坐着	一个	棕色的	面对	牧羊人	吹	在	一个	管道	,

一块低矮的岩石上坐着一个棕色脸庞的牧羊人，他正在吹奏烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['flaʊər] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [greɪ] [waɪt] .

and	the	four	Flower	-	children	are	dancing	in	their	shifts	of	grey	white	.
和	这	四	花	-	孩子们	是	跳舞	在	他们的	轮班	的	灰色的	白色的	.

四位花童身着灰白色的长裙翩翩起舞。

[ænd; ənd] [bluː] , [roʊz] - [pɪŋk] , [ænd; ənd][bɜːrnt] - [goʊld] .

and	blue	,	rose	-	pink	,	and	burnt	-	gold	.
和	蓝色的	,	玫瑰	-	粉色的	,	和	烧焦的	-	金子	.

还有蓝色、玫瑰粉色和焦金色。

[ðer; ðər] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] .

Their	bells	are	ringing	.
他们的	铃铛	是	铃声	.

他们的铃铛响了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]

as	they	pelt	each	other	with	flowers	of	their	own	colours	;	and	each	in	turn
作为	他们	毛皮	每个	其他	和	花朵	的	他们的	自己的	颜色	;	和	每个	在	转动

,

,

,

它们互相投掷着与自己颜色相同的花朵；然后，它们轮流……

['wiːlɪŋ] , [fliŋz] [wʌn] ['flaʊər] [æt; ət] - , [huː] [pʊts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

wheeling	,	flings	one	flower	at	SEELCHEN	,	who	puts	them	to	her	lips	and
惠灵	,	投掷	一	花	在	-	,	WHO	放置	他们	到	她	嘴唇	和

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她转身，将一朵花扔向西尔琴，西尔琴将花放在嘴唇和眼睛上。

-
SEELCHEN .
-

西尔琴。

[ðə; ði] [duː] !
The **dew** !
这 露 !

露水!

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk]] ['goʊthɜːrd] !
[**She** **moves** **towards** **the** **rock** **]** **Goatherd** **!**
[她 移动 向 这 岩石] 牧羊人 !

[她走向岩石] 牧羊人!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wiːl] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæz; həz]
But **THE** **FLOWERS** **encircle** **him** **;** **and** **when** **they** **wheel** **away** **he** **has**
但 这 花朵 包围 他 ; 和 什么时候 他们 车轮 离开 他 有
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

但鲜花环绕着他；当它们凋零时，他就消失了。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ['vænɪʃ] .
She **turns** **to** **THE** **FLOWERS** **,** **but** **they** **too** **vanish** **.**
她 转弯 到 这 花朵 , 但 他们 也 消失 .

她转向花朵，但它们也消失了。

[ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][mɪst][ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] .
The **veils** **of** **mist** **are** **rising** **.**
这 面纱 的 薄雾 是 上升 .

薄雾正在升腾。

-
SEELCHEN **.**
-

西尔琴。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [siːz] [fɛlsmən] ['stændɪŋ]
[**She** **rubs** **her** **eyes** **;** **then** **turning** **once** **more** **to** **the** **rock** **,** **sees** **FELSMAN** **standing**
[她 摩擦 她 眼睛 ; 然后 转弯 一次 更多的 到 这 岩石 , 看到 费尔斯曼 常设
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

她揉了揉眼睛；然后再次转向岩石，看到费尔斯曼站在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd]]
with **his** **arms** **folded** **]**
和 他的 武器 折叠]

他双臂交叉抱在胸前]

[ðaʊ] !
Thou **!**
你 !

你!

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[soʊ] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] — [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['hefər] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] .
So **thou** **hast** **come** **—** **like** **a** **sick** **heifer** **to** **be** **healed** **.**
所以 你 哈斯特 来 — 喜欢 一个 生病的 小母牛 到 是 已治愈 .

所以你来了——就像一头生病的母牛需要医治一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ðæt] [kept] [ðiː] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Was **it** **good** **in** **the** **Town** **—** **that** **kept** **thee** **so** **long** **?**
曾是 它 好的 在 这 镇 — 那 保留 你 所以 长的 ?

那座小镇真的那么好吗？为什么让你在那里待了那么久？

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] .
I **do** **not** **regret** **.**
我 做 不是 后悔 .

我不后悔。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[waɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrn] ?
Why **then** **return** **?**
为什么 然后 返回 ?

那为什么要返回呢?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I **was** **tired** **.**
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

['nevər] [ə'gen] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Never **again** **shalt** **thou** **go** **from** **me** **!**
绝不 再次 应 你 去 从 我 !

你再也不能离开我了!

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['mɑːkɪŋ]] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ?
[**Mocking** **]** **With** **what** **wilt** **thou** **keep** **me** **?**
[嘲讽] 和 什么 枯萎 你 保持 我 ?

【嘲讽】你打算用什么来留住我?

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['græspɪŋ] [hɜ:r; hər]]
[Grasping her]
[抓握 她]

[抓住她]

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tʃeɪndʒ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['tɪmɪd][meɪd] .
I have known Change — I am no timid maid .
我 有 已知 改变 — 我 是 不 胆小 女佣 .

我经历过变革——我可不是个胆怯的姑娘。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['mu:dɪli]] [aɪ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['dɪfrənt] .
[Moodily] Aye , thou art different .
[情绪低落地] 是的 , 你 艺术 不同的 .

[喜怒无常]是啊，你不一样。

[ðaɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['hɑ:loʊ] — [ðaʊ] [ɑ:rt] [waɪt] - [feɪst] .
Thine eyes are hollow — thou art white - faced .
瘦 眼睛 是 空洞的 — 你 艺术 白色的 - 面对 .

你双目空洞，面色苍白。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[[stɪl] ['mɑ:kɪŋ]]
[Still mocking]
[仍然 嘲讽]

[仍在嘲讽]

[ðen] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [hɪr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌem 'i:] ?
Then what hast thou here that shall keep me ?
然后 什么 哈斯特 你 这里 那 将 保持 我 ?

那么，你在这里有什么能让我留恋呢?

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] [sʌn] .
The sun .
这 太阳 .

太阳。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə][bɜːrn][ˌem ˈiː] .
To **burn** **me** .
到 烧伤 我 .

烧死我。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] [er] .
The **air** .
这 空气 .

空气。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪnt] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] .
There **is** **a** **faint** **wailing** **of** **wind** .
那里 是 一个 头晕的 哀嚎 的 风 .

隐隐传来风的呜咽声。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə] [friːz] [ˌem ˈiː] .
To **freeze** **me** .
到 冻结 我 .

把我冻住。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[ðə; ði] ['saɪləns] .
The **silence** .
这 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [daɪz] [ə'weɪ] .
The **noise** **of** **the** **wind** **dies** **away** .
这 噪音 的 这 风 死亡 离开 .

风声渐渐消失。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['loʊnli] .
Yes **,** **it** **is** **lonely** .
是的 , 它 是 孤独 .

是的，很孤独。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [dæns] [tu:; tə] [ði:] .
And the flowers shall dance to thee .
和 这 花朵 将 舞蹈 到 你 .

花儿将为你翩翩起舞。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['belz] .
And to a ringing of their bells .
和 到 一个 铃声 的 他们的 铃铛 .

伴随着铃铛的响声。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [kʌm] ['dænsɪŋ] ; [tɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [si:s] , [ænd; ənd][sɪŋk] [daʊn] , ['nɑ:dɪŋ]
THE FLOWERS come dancing ; till , one by one , they cease , and sink down , nodding
这 花朵 来 跳舞 ; 直到 , 一 经过 一 , 他们 停止 , 和 下沉 向下 , 点头
, ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] .
, falling asleep .
, 坠落 睡着了 .

花儿们翩翩起舞，直到一朵朵停止舞动，缓缓沉入水中，点头入睡。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[si:] !
See !
看 !

看!

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [groʊ] ['sli:pi] [hɪr] !
Even they grow sleepy here !
甚至 他们 生长 困 这里 !

连他们都困了!

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði][goʊts][tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .
I will call the goats to wake them .
我 将要 称呼 这 山羊 到 唤醒 他们 .

我会把山羊叫醒。

[ðə; ði] ['goʊthɜ:rd] [ɪz] [si:n] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɑ:k] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] .
THE GOATHERD is seen again sitting upright on his rock and piping .
这 牧羊人 是 已见 再次 坐着 直立 在 他的 岩石 和 管道 .

牧羊人再次端坐在岩石上吹奏牧笛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [braʊn] , [waɪld] - [aɪd] , ['neɪkɪd] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['goʊts] [legz]
And there come four little brown , wild - eyed , naked Boys , with Goat's legs
和 那里 来 四 小的 棕色的 , 荒野 - 眼睛 , 裸 男孩们 , 和 山羊的 腿
[ænd; ənd] [fi:t] ,
and feet ,
和 脚 ,

这时，出现了四个棕色皮肤、眼神狂野、赤身裸体的小男孩，他们长着山羊的腿和脚。

[huː] [dæns] ['greɪvli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]
who **dance** **gravely** **in** **and** **out** **of** **The** **Sleeping** **Flowers** **;** **and** **THE** **FLOWERS**
WHO 舞蹈 严重地 在 和 出去 的 这 睡眠 花朵 ; 和 这 花朵
[weɪk] ,
wake **,**
唤醒 ,

他们庄严地在沉睡的花朵中翩翩起舞；而花朵们也随之苏醒。

[sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][flai] .
spring **up** **,** **and** **fly** **.**
春天 向上 , 和 飞 .

跃起，飞翔。

[tɪl] [iːtʃ] [goʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] [hæz; həz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [hæz; həz]
Till **each** **Goat** **,** **catching** **his** **flower** **has** **vanished** **,** **and** **THE** **GOATHERD** **has**
直到 每个 山羊 , 捕捉 他的 花 有 消失了 , 和 这 牧羊人 有
['siːst] [tuː; tə][paɪp] ,
ceased **to** **pipe** **,**
停止 到 管道 ,

直到每只山羊都采摘完花朵，花朵消失殆尽，牧羊人也停止了吹奏笛子。

[ænd; ənd][laɪz] ['moʊʃnləs] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] .
and **lies** **motionless** **again** **on** **his** **rock** **.**
和 谎言 静止不动 再次 在 他的 岩石 .

他又一动不动地躺在岩石上了。

[fɛlsmən] .
FELSMAN **.**
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love **me** **!**
爱 我 !

爱我!

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ruːd] !
Thou **art** **rude** **!**
你 艺术 粗鲁的 !

你真粗鲁!

[fɛlsmən] .
FELSMAN **.**
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love **me** **!**
爱 我 !

爱我!

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ðaʊ] [ɑːrt][grɪm] !
Thou art grim !
你 艺术 严峻 !

你真是个冷酷无情的人!

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɪlvər] [tʌŋ] .
I have no silver tongue .
我 有 不 银 舌头 .

我不擅长说甜言蜜语。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [vɔɪs] .
This is my voice .
这 是 我的 嗓音 .

这是我的声音。

[['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [stɪl] [ælp]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] .
[Sweeping his arm round all the still alp] It is quiet .
[扫荡 他的 手臂 圆形的 全部 这 仍然 阿尔卑斯山] 它 是 安静的 .

[他用手臂环顾四周静谧的阿尔卑斯山] 好安静。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr][ɔːl][ɪz][fæst] .
From dawn to the first star all is fast .
从 黎明 到 这 第一的 星星 全部 是 快速地 .

从黎明到第一颗星星出现，一切都很快。

[['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt]]
[Laying his hand on her heart]
[躺下 他的 手 在 她 心]

[他将手放在她的心口]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] .
And the wings of the birds shall be still .
和 这 翅膀 的 这 鸟类 将 是 仍然 .

鸟儿的翅膀必将止息。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]]
[Touching his eyes]
[接触 他的 眼睛]

（摸了摸眼睛）

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪrs] .
Thine eyes are fierce .
瘦 眼睛 是 凶猛的 .

你的眼神很凶狠。

[ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [siː] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] ['kraʊtʃɪŋ] .
In them I see the wild beasts crouching .
在 他们 我 看 这 荒野 野兽 蹲伏 .

我从中看到了潜伏的野兽。

[ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
In them I see the distance .
在 他们 我 看 这 距离 .

从中我看到了距离。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrs] ?
Are they always fierce ?
是 他们 总是 凶猛的 ?

它们总是很凶猛吗?

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

['nevər] — [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] , [maɪ] ['flaʊər] .
Never — to look on thee , my flower .
绝不 — 到 看 在 你 , 我的 花 .

永远——不敢再看你，我的花。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]]
[Touching his hands]
[接触 他的 双手]

[触摸他的双手]

[ðaɪ] [hændz][ɑːr; ər] [rʌf] [tuː; tə] [plʌk] ['flaʊərz] .
Thy hands are rough to pluck flowers .
你的 双手 是 粗糙的 到 采摘 花朵 .

你的双手粗糙，不适合采摘花朵。

[[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [ɪz] ['laɪɪŋ]] [siː] !
[She breaks away from him to the rock where THE GOATHERD is lying] See !
[她 休息 离开 从 他 到 这 岩石 在哪里 这 牧羊人 是 说谎] 看 !

[她挣脱他的怀抱，走到牧羊人躺着的那块岩石旁] 看!

['nʌθɪŋ] [muːvz] !
Nothing moves !
没有什么 移动 !

什么都没动!

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [stændz] [stɪl] .
The very day stands still .
这 非常 天 站立 仍然 .

时间仿佛静止了。

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生!

[[bʌt; bət][ðə; ði] ['goʊthɜːrd] ['niːðər] [stəːz][nɔːr] ['ænsər]]
[But THE GOATHERD neither stirs nor answers]
[但 这 牧羊人 两者都不 搅拌 也不 答案]

【但牧羊人既不回应，也不动弹】

[hiː; hi][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][bluː] .
He **is** **lost** **in** **the** **blue** **.**
他 是 丢失的 在 这 蓝色的 .

他迷失在茫茫蓝天之中。

[['pæʃənətli]] [bɔɪ] !
[**Passionately** **]** **Boy** **!**
[热情地] 男生 !

【热情地】男孩!

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
He **will** **not** **answer** **me** **.**
他 将要 不是 回答 我 .

他不会回答我。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] [hɪr] .
No **one** **will** **answer** **me** **here** **.**
不 一 将要 回答 我 这里 .

这里没人会回答我。

[fɛlsmən] .
FELSMAN **.**
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ]] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [noʊ][wʌn] ?
[**With** **fierce** **longing** **]** **Am** **I** **then** **no** **one** **?**
[和 凶猛的 渴望] 是 我 然后 不 一 ?

【带着强烈的渴望】难道我就不是人吗?

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[ðaʊ] ?
Thou **?**
你 ?

你?

[[ðə; ði] [siːn] ['dɑːkənz] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ]]
[**The** **scene** **darkens** **with** **evening** **]**
[这 场景 变暗 和 晚上]

【夜幕降临，景色渐暗】

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[sliːp] [hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] [deɪ] !
Sleep **has** **stolen** **the** **day** **!**
睡觉 有 被盗 这 天 !

睡眠偷走了我一整天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɔːl'redi] .
It **is** **night** **already** **.**
它 是 夜晚 已经 .

夜幕已经降临。

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ʃædoʊ] [fɔːrmz][ʌv; əv] [sliːp] , [ɪn] [greɪ] ['kɑːbweb]['gɑːrmənts] , ['weɪvɪŋ]

There	come	the	female	shadow	forms	of	SLEEP	,	in	grey	cobweb	garments	,	waving
那里	来	这	女性	阴影	表格	的	睡觉	,	在	灰色的	蛛网	服装	,	挥手

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['draʊzɪli] ,

their	arms	drowsily	,
他们的	武器	昏昏欲睡地	,

睡眠的女性影子出现了，她们身穿灰色蛛网状的衣服，昏昏欲睡地挥舞着手臂。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

wheeling	round	her	.
惠灵	圆形的	她	.

她转过身来。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sliːp] ?

Are	you	Sleep	?
是	你	睡觉	?

你睡着了吗?

[dɪr] [sliːp] !

Dear	Sleep	!
亲爱的	睡觉	!

亲爱的睡眠!

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [fɛlsmən] .

Smiling	,	she	holds	out	her	arms	to	FELSMAN	.
微笑	,	她	持有	出去	她	武器	到	费尔斯曼	.

她面带微笑，向费尔斯曼伸出双臂。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] [fɔːrm] .

He	takes	her	swaying	form	.
他	需要	她	摇晃	形式	.

他拥抱了她摇曳的身姿。

[ðeɪ] ['vænɪʃ] , [en'sɜːkəld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [sliːp] .

They	vanish	,	encircled	by	the	forms	of	SLEEP	.
他们	消失	,	包围	经过	这	表格	的	睡觉	.

它们消失了，被睡眠的形态所包围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hɔːrnd] [muːn] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [braɪt] .

It	is	dark	,	save	for	the	light	of	the	thin	horned	moon	suddenly	grown	bright	.
它	是	黑暗的	,	节省	为了	这	光	的	这	薄的	有角的	月亮	突然	生长	明亮的	.

除了突然明亮的细长月牙的光芒外，外面一片漆黑。

[ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['geɪpɪŋ] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [sɪŋz] : " [maɪ] [goʊt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l]

Then	on	his	rock	,	to	a	faint	gaping	THE	GOATHERD	sings	:	"	My	goat	,	my	little
然后	在	他的	岩石	,	到	一个	头晕的	张开的	这	牧羊人	唱歌	:	"	我的	山羊	,	我的	小的

['spekld] [wʌn] .

speckled	one	.
斑驳的	一	.

然后，牧羊人站在岩石上，对着微弱的、张着嘴的羊群唱道："我的山羊，我的小斑点羊。"

[maɪ] ['jeloʊ] - [aɪd] , [swiːt] - [smelɪŋ] .

My	yellow	-	eyed	,	sweet	-	smelling	.
我的	黄色的	-	眼睛	,	甜的	-	闻起来	.

我那双黄眼睛、香甜可口的。

[let] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['goʊldən] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['telɪŋ] [meɪk] ,

Let	moon	and	wind	and	golden	sun	And	stars	beyond	all	telling	Make	,
让	月亮	和	风	和	金的	太阳	和	明星	超过	全部	讲述	制作	,

让月亮、微风、金色的太阳和无尽的星辰，共同创造，

['evri] [deɪ] , [ə; eɪ] [swiːtər] [græs] .

every	day	,	a	sweeter	grass	.
每一个	天	,	一个	更甜	草	.

每天都有更甜美的青草。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ðaɪ] ['liːpɪŋ] !

And	multiply	thy	leaping	!
和	乘	你的	跳跃	!

增加你的跳跃次数！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔksiz] [pæs] [ænd; ənd] ['nevər] [sent] [ðiː] ['sliːpɪŋ] !

And	may	the	mountain	foxes	pass	And	never	scent	thee	sleeping	!
和	可能	这	山	狐狸	经过	和	绝不	香味	你	睡眠	!

愿山狐经过，永远不要嗅到你熟睡的气息！

[oʊ] ! [let] [maɪ] [paɪp] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] .

Oh	!	Let	my	pipe	be	clear	and	far	.
哦	!	让	我的	管道	是	清除	和	远的	.

哦！愿我的烟斗畅通无阻，飘远而去。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [swiːt] ['wɔːtər] !

And	let	me	find	sweet	water	!
和	让	我	寻找	甜的	水	!

让我找到甘甜的水！

[noʊ] [hɔːk] [nɔːr] ['ʌdər] - ['siːkɪŋ] [dʒɑːr] [kʌm] [nɪr] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

No	hawk	nor	udder	-	seeking	jar	Come	near	thee	,	little	daughter	!
不	鹰	也不	乳房	-	寻求	罐	来	靠近	你	,	小的	女儿	!

没有鹰隼，也没有寻乳的罐子，靠近你，小女儿！

[meɪ] ['faɪəri] ['rɑːks] [dɪ'fend] , [æt; ət] [nuːn] , [ðaɪ] ['tendər] [fiːt] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] !

May	fiery	rocks	defend	,	at	noon	,	Thy	tender	feet	from	slipping	!
可能	火热	岩石	保卫	,	在	中午	,	你的	投标	脚	从	滑倒	!

愿炽热的岩石在正午守护你娇嫩的双脚，免于滑倒！

[oʊ] ! [hɪr] [maɪ] [prer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] — [greɪt] ['mæstər] , [goʊt] - [gɑːd] — ['skɪpɪŋ] !

Oh	!	hear	my	prayer	beneath	the	moon	—	Great	Master	,	Goat	-	God	—	skipping	!
哦	!	听到	我的	祷告	下面	这	月亮	—	伟大的	掌握	,	山羊	-	上帝	—	跳过	!

哦！请听我月下的祈祷——伟大的师父，羊神——跳跃！

" [ðer; ðər] ['paːsiz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [goʊt] - [gʊd] [pæn] ;

"	There	passes	in	the	thin	moonlight	the	Goat	-	Good	Pan	;
"	那里	通过	在	这	薄的	月光	这	山羊	-	好的	平底锅	;

“在稀薄的月光下，山羊好平原缓缓流过；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [bɔɪ] [ɪz] ['saɪlənt] .

and	with	a	long	wail	of	the	pipe	THE	GOATHERD	BOY	is	silent	.
和	和	一个	长的	哀号	的	这	管道	这	牧羊人	男生	是	沉默的	.

随着一声悠长的笛声，牧羊少年安静了下来。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [feɪdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [blæk] ; [tɪl] ,

Then	the	moon	fades	,	and	all	is	black	;	till	,
然后	这	月亮	淡出	,	和	全部	是	黑色的	;	直到	,

然后月亮渐渐隐去，万物陷入黑暗；直到，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['grɪzli] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ,

in	the	faint	grisly	light	of	the	false	dawn	creeping	up	,
在	这	头晕的	可怕的	光	的	这	错误的	黎明	爬行	向上	,

在黎明破晓那昏暗而诡异的光线中，

- [ɪz] [siːn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɛlsmən] .

SEELCHEN	**is**	**seen**	**rising**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**	**sleeping**	**FELSMAN**	**.**
-	是	已见	上升	从	这	边	的	这	睡眠	费尔斯曼	.

只见 SEELCHEN 从熟睡的 FELSMAN 身边升起。

[ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɔːn] ;

THE	**GOATHERD**	**BOY**	**has**	**gone**	**;**
这	牧羊人	男生	有	已消失	;

牧羊男孩走了;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [stændz][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] .

but	**by**	**the**	**rock**	**stands**	**the**	**Shepherd**	**of**	**THE**	**COW**	**HORN**	**in**	**his**	**dock**	**.**
但	经过	这	岩石	站立	这	牧羊人	的	这	奶牛	喇叭	在	他的	码头	.

但牧羊人站在岩石旁，他的码头上站着牛角牧羊人。

- .

SEELCHEN	**.**
-	.

西尔琴。

['jɪrz] , ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][slept] .

Years	**,**	**years**	**I**	**have**	**slept**	**.**
年	,	年	我	有	睡着了	.

我已经睡了很多年了。

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['hʌŋgri] .

My	**spirit**	**is**	**hungry**	**.**
我的	精神	是	饥饿的	.

我的灵魂感到饥渴。

[[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]] [aɪ] [noʊ] [ðiː]

[	**Then**	**as**	**she**	**sees**	**the**	**Shepherd**	**of**	**THE**	**COW**	**HORN**	**standing**	**there**	**]**	**I**	**know**	**thee**
[	然后	作为	她	看到	这	牧羊人	的	这	奶牛	喇叭	常设	那里	]	我	知道	你

[naʊ] — [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðiː] ,

now	**—**	**Life**	**of**	**the**	**earth**	**—**	**the**	**smell**	**of**	**thee**	**,**
现在	—	生活	的	这	地球	—	这	闻	的	你	,

【然后当她看到牛角牧羊人站在那里】我现在认出你了——大地之生命——你的气息，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ]['mjuːzɪk] .

the	**sight**	**of**	**thee**	**,**	**the**	**taste**	**of**	**thee**	**,**	**and**	**all**	**thy**	**music**	**.**
这	视线	的	你	,	这	品尝	的	你	,	和	全部	你的	音乐	.

你的身影，你的味道，以及你的所有音乐。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðiː] [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] .

I	**have**	**passed**	**thee**	**and**	**gone**	**by**	**.**
我	有	通过了	你	和	已消失	经过	.

我已经与你擦肩而过，远去。

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ]]

[	**She**	**moves**	**away**	**]**
[	她	移动	离开	]

她走开了

[fɛlsmən] .

FELSMAN	**.**
费尔斯曼	.

费尔斯曼。

[['weɪkɪŋ]] [wer] [wʊdst] [ðaʊ] [goʊ] ?

[	**Waking**	**]**	**Where**	**wouldst**	**thou**	**go**	**?**
[	醒来	]	在哪里	会	你	去	?

【醒来】你要去哪里?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
To the edge of the world .
到 这 边缘 的 这 世界 .

直至世界尽头。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər]]
[Rising and trying to stay her]
[崛起 和 尝试 到 停留 她]

[起身并试图留下她]

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Thou shalt not leave me !
你 应 不是 离开 我 !

你不可离开我!

[[bʌt; bət] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['strʌglz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'genst] [sə'lɪdəti]]
[But against her smiling gesture he struggles as though against solidity]
[但 反对 她 微笑 手势 他 斗争 作为 尽管 反对 固体]

[但他却像在与坚实的东西对抗，抗拒着她微笑的举动]

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
The time is on me .
这 时间 是 在 我 .

时间由我来掌控。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[wɜːr; wər] [maɪ] ['kɪsɪz] , [ðen] , [tuː] [ruːd] ?
Were my kisses , then , too rude ?
是 我的 吻 , 然后 , 也 粗鲁的 ?

那么，我的吻是不是太粗鲁了?

[wʌz; wəz] [aɪ] [tuː] [dʌl] ?
Was I too dull ?
曾是 我 也 乏味的 ?

我是不是太无趣了?

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] .

I	do	not	regret	.
我	做	不是	后悔	.

我不后悔。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [ɪz] [siːn] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs]

The	Youth	of	THE	WINE	HORN	is	seen	suddenly	standing	opposite	the	motionless
这	青年	的	这	葡萄酒	喇叭	是	已见	突然	常设	对面的	这	静止不动

['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] ;

Shepherd	of	THE	COW	HORN	;
牧羊人	的	这	奶牛	喇叭	;

酒角中的青年突然出现在一动不动的牛角中的牧羊人对面;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] .

and	his	mandolin	twangs	out	.
和	他的	曼陀林	拨弦	出去	.

他的曼陀林琴声响起。

[fɛlsmən] .

FELSMAN	.
费尔斯曼	.

费尔斯曼。

[ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] !

The	cursed	music	of	the	Town	!
这	被诅咒的	音乐	的	这	镇	!

小镇的诅咒音乐!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [wɪlt][goʊ] ?

Is	it	back	to	him	thou	wilt	go	?
是	它	后退	到	他	你	枯萎	去	?

你是否要回到他身边?

[['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['fɪgjər]] [aɪ]['kænɑːt] [siː] .

[	Groping	for	sight	of	the	hated	figure	]	I	cannot	see	.
[	摸索	为了	视线	的	这	憎恨	数字	]	我	不能	看	.

[摸索着寻找那个可恨的身影] 我看不见。

- .

SEELCHEN	.
-	.

西尔琴。

[fɪr] [nɑːt] !

Fear	not	!
害怕	不是	!

别担心!

[aɪ][goʊ]['evər]['ɑːnwərd] .

I	go	ever	onward	.
我	去	曾经	向前	.

我继续前进。

[fɛlsmən] .

FELSMAN	.
费尔斯曼	.

费尔斯曼。

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] !

Do	not	leave	me	to	the	wind	in	the	rocks	!
做	不是	离开	我	到	这	风	在	这	岩石	!

不要把我留在岩石上任由风吹走!

[wɪˈðaʊt] [ðiː] [lʌv] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

Without	**thee**	**love**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**must**	**die**	**.**
没有	你	爱	是	死的	,	和	我	必须	死	.

没有你，爱已死，我也必将死去。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[pʊr] [hɑːrt] !

Poor heart !

贫穷的 心 !

可怜的心脏！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] .

I	**am**	**gone**	**.**
我	是	已消失	.

我走了。

[fɛlsmən] .

FELSMAN .

费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .

[	**Crouching**	**against**	**the**	**rock**	**]**	**It**	**is**	**cold**	**.**
[	蹲伏	反对	这	岩石	]	它	是	寒冷的	.

[蹲在岩石旁] 好冷。

[æt; ət][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [paɪp] , [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd]

At	**the**	**blowing**	**of**	**the**	**Shepherd's**	**pipe**	**,**	**THE**	**COW**	**HORN**	**stretches**	**forth**	**his**	**hand**
在	这	吹	的	这	牧羊人的	管道	,	这	奶牛	喇叭	伸展	前进	他的	手

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

牧羊人吹响笛声时，牛角向她伸出了手。

[ðə; ði][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] [twæŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	**mandolin**	**twangs**	**out**	**,**	**and**	**THE**	**WINE**	**HORN**	**holds**	**out**	**his**	**hand**	**.**
这	曼陀林	拨弦	出去	,	和	这	葡萄酒	喇叭	持有	出去	他的	手	.

曼陀林琴声响起，酒号伸出了手。

[ʃiː; ʃi][stændz] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

She	**stands**	**unmoving**	**.**
她	站立	不动	.

她一动不动地站在那里。

- .

SEELCHEN .

- .

西尔琴。

[kəmˈpænjənz] .

Companions .

同伴 .

同伴。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	**must**	**go**	**.**
我	必须	去	.

我必须去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小梦：六幕寓言(The Little Dream An Allegory in Six Scenes)

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːn] .
In a moment it will be dawn .
在 一个 片刻 它 将要 是 黎明 .

片刻之后，天就要亮了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] , ['kʌvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
In Silence THE COW HORN and THE WINE HORN , cover their faces .
在 沉默 这 奶牛 喇叭 和 这 葡萄酒 喇叭 , 覆盖 他们的 面孔 .

牛角和酒角在寂静中遮住了脸。

[ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] [daɪz] .
The false dawn dies .
这 错误的 黎明 死亡 .

虚假的黎明终将消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [kwaɪt][dɑːrk] .
It falls quite dark .
它 瀑布 相当 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] ['stiːlɪŋ] [ʌp] , [laɪts] [ðə; ði] ['snoʊi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] ,
Then a faint glow stealing up , lights the snowy head of THE GREAT HORN ,
然后 一个 头晕的 辉光 偷窃 向上 , 灯 这 下雪的 头 的 这 伟大的 喇叭 ,

然后，一丝微弱的光芒悄然升起，照亮了大号角雪白的山顶。

[ænd; ənd] [striːmz] [fɔːrθ] [ɑːn] - .
and streams forth on SEELCHEN .
和 溪流 前进 在 - .

并流淌在 SEELCHEN 上。

[tuː; tə] ['iːðər] [eɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] .
To either aide of that path of light , like shadows .
到 任何一个 助手 的 那 小路 的 光 , 喜欢 阴影 .

既可以作为光明之路的辅助，也可以像影子一样。

[ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hɔːrn] [stænd][wɪð; wɪθ] [kləukt] ['hedz] .
THE COW HORN and THE WINE HORN stand with cloaked heads .
这 奶牛 喇叭 和 这 葡萄酒 喇叭 站立 和 隐蔽的 头部 .

牛角和酒角都披着斗篷站着。

- .
SEELCHEN .
- .

西尔琴。

[greɪt] [wʌn] !
Great One !
伟大的 一 !

太棒了！

[aɪ] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] , ['groʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Peak of THE GREAT HORN speaks in a far - away voice , growing , with the
这 顶峰 的 这 伟大的 喇叭 说话 在 一个 远的 - 离开 嗓音 , 生长 , 和 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

大号角的顶峰发出遥远的声音，随着光芒渐强，

['klɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
clearer and stronger .
更清晰 和 更强 .

更清晰、更清晰。

['wɑːndərɪŋ] [fleɪm] , [ðaʊ] ['restləs] ['fiːvər] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [rɪ'grɛtɪŋ] [nʌn] ;
Wandering flame , thou restless fever Burning all things , regretting none ;
漫游 火焰 , 你 不安 发烧 燃烧 全部 事物 , 后悔 没有任何 ;

游移的火焰，你这躁动不安的热浪，燃烧一切，却不留一丝遗憾;

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; ər] ['stɪld] [fɔːr; fər]['evər] — [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒenərəs] [laɪf][ɪz] [dʌn] .
The winds of fate are stilled for ever — Thy little generous life is done .
这 风 的 命运 是 静止 为了 曾经 — 你的 小的 慷慨的 生活 是 完毕 .

命运之风已永远停歇——你慷慨的一生已然结束。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['wɪstf(ə)l] ['wʌndərɪŋz] [siːs] !
And all its wistful wonderings cease !
和 全部它是 怅惘 疑惑 停止 !

它所有怅然若失的遐想都消失了!

[ðaʊ] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [siː] , [wer] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
Thou traveller to the tideless sea , Where light and dark , and change and
你 游客 到 这 无潮汐 海 , 在哪里 光 和 黑暗的 , 和 改变 和
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

旅人啊，前往无潮之海，那里光明与黑暗，变幻与宁静，

[ɑːr; ər][wʌn] — [kʌm] , ['lɪt(ə)l][soʊl] , [tuː; tə] ['mɪstəri] !
Are One — Come , little soul , to MYSTERY !
是 一 — 来 , 小的 灵魂 , 到 神秘 !

合而为一——来吧，小灵魂，进入神秘!

- ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
SEELCHEN falling on her knees , bows her head to the ground .
- 坠落 在 她 膝盖 , 弓 她 头 到 这 地面 .

西尔琴跪倒在地，低下了头。

[ðə; ði] [gloʊ] ['sloʊli] [feɪdz] [tɪl] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [blæk] .
The glow slowly fades till the scene is black .
这 辉光 缓慢地 淡出 直到 这 场景 是 黑色的 .

光芒渐渐消失，直到眼前一片漆黑。

[siːn] ['vaɪ, 'viː]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [lɪfts] ,
Then as the blackness lifts ,
然后 作为 这 黑 电梯 ,

然后，随着黑暗消散，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
in the dim light of the false dawn filtering through the window of the mountain
在 这 暗淡 光 的 这 错误的 黎明 过滤 通过 这 窗户 的 这 山
[hʌt] .
hut .
小屋 .

在透过山间小屋窗户洒进来的昏暗的晨光中。

[lə'mɑːnd] [ænd; ənd] [fɛlsmən] [ɑːr; ər] [siːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] - ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
LAMOND and FELSMAN are seen standing beside SEELCHEN looking down at her
杏仁 和 费尔斯曼 是 已见 常设 旁 - 寻找 向下 在 她
[ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .
asleep on the window seat .
睡着了 在 这 窗户 座位 .

可以看到拉蒙德和费尔斯曼站在西尔琴旁边，低头看着睡在窗边座位上的她。

[fɛlsmən] .
FELSMAN .
费尔斯曼 .

费尔斯曼。

[['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər]]
[Putting out his hand to wake her]
[推杆 出去 他的 手 到 唤醒 她]

[伸出手去叫醒她]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːn] .
In a moment it will be dawn .
在 一个 片刻 它 将要 是 黎明 .

片刻之后，天就要亮了。

[ʃiː; ʃi][stəːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːv] , ['mɜːrmərɪŋ] .
She stirs , and her lips move , murmuring .
她 搅拌 , 和 她 嘴唇 移动 , 淙淙 .

她动了动，嘴唇翕动，低声说道。

[lə'mɑːnd] .
LAMOND .
杏仁 .

拉蒙德。

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] .
Let her sleep .
让 她 睡觉 .

让她睡觉吧。

[ʃiːz] ['driːmiŋ] .
She's dreaming .
她是 做梦 .

她在做梦。

[fɛlsmən] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]['læntərn] , [tɪl] [ɪts] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
FELSMAN raises a lantern , till its light falls on her face .
费尔斯曼 提高 一个 灯笼 , 直到 它是 光 瀑布 在 她 脸 .

费尔斯曼举起一盏灯笼，直到灯光照在她的脸上。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [muːv] ['stelθɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [pæs]
Then **the** **two** **men** **move** **stealthily** **towards** **the** **door** **,** **and** **,** **as** **she** **speaks** **,** **pass**
然后 这 二 男人 移动 悄悄地 向 这 门 , 和 , 作为 她 说话 , 经过
[aʊt] .
out **.**
出去 .

然后，两个男人悄悄地走向门口，在她说话的时候，他们昏了过去。

- .
SEELCHEN **.**
- .

西尔琴。

[['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi]]
[**Rising** **to** **her** **knees** **,** **and** **stretching** **out** **her** **hands** **with** **ecstasy** **]**
[崛起 到 她 膝盖 , 和 伸展 出去 她 双手 和 狂喜]

[她跪起身来，欣喜若狂地伸出双手]

[greɪt] [wʌn] .
Great **One** **.**
伟大的 一 .

太棒了。

[aɪ] [kʌm] !
I **come** **!**
我 来 !

我来了!

[['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]]
[**Waking** **,** **she** **looks** **around** **,** **and** **struggles** **to** **her** **feet** **]**
[醒来 , 她 看起来 大约 , 和 斗争 到 她 脚]

[她醒来，环顾四周，挣扎着站了起来]

[maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] !
My **little** **dream** **!**
我的 小的 梦 !

我的小梦想!

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Through **the** **open** **door** **,** **the** **first** **flush** **of** **dawn** **shows** **in** **the** **sky** **.**
通过 这 打开 门 , 这 第一的 冲洗 的 黎明 演出 在 这 天空 .

透过敞开的门，可以看到黎明的第一缕曙光洒在天空。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][goʊt] - ['belz] ['pæsɪŋ] .
There **is** **a** **sound** **of** **goat** **-** **bells** **passing** **.**
那里 是 一个 声音 的 山羊 - 铃铛 通过 .

传来山羊铃铛的叮当声。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
The **curtain** **falls** **.**
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[gælzwɝːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S **PLAYS**
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə][ɔːl] ['vɑːljəmz]
Links **to** **All** **Volumes**
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɑːb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði][skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔiəltiz] ['wɪndoʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神